

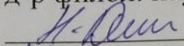
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра английского языка

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,

д-р филол. наук, профессор

 Н.Н. Белозерова
14.06 2016 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

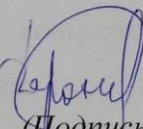
РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ / MONEY» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения


(Подпись)

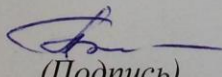
Доронина Полина Андреевна

Руководитель работы
канд. филол. наук, доцент


(Подпись)

Антонова Светлана
Николаевна

Рецензент
д.п.н., профессор


(Подпись)

Пчелинцева Ирина
Геннадьевна

Тюмень 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА В СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ.....	8
1.1. Место когнитивной лингвистики в мировой науке.....	8
1.2. Понятие «концепт» в отечественной лингвистике.....	13
1.3. Структура концепта.....	23
1.4. Обзор методик анализа концепта.....	26
ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИКИ.....	36
2.1. Языковая картина мира и концептуальная картина мира.....	36
2.2. Отражение языковой картины мира в пословицах и поговорках.....	42
ГЛАВА 3. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ / MONEY» СРЕДСТВАМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	48
3.1. Комплексный анализ концепта «Деньги / Money».....	48
3.2. Репрезентация концепта «Деньги» в русской паремиологии.....	57
3.3. Репрезентация концепта «Money» в английской паремиологии.....	70
3.4. Сравнительный анализ концептов «Деньги/Money» в русских и английских пословицах и поговорках.....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	84
Библиографический список.....	85
Приложение.....	93

ВВЕДЕНИЕ

Темой магистерской диссертации является «Реализация концепта “Деньги” \ “Money” в англоязычной и русскоязычной картинах мира на материале пословиц и поговорок».

Современное языкознание зачастую обращается к описанию значения языковых единиц как к результату обработки знаний о мире. За языковыми единицами стоят определенные структуры знаний, а сами языковые единицы могут трактоваться как результат глубинных мыслительных процессов.

Одним из ключевых терминов в науках о человеке является термин концепт. Понятие концепт представляет интерес для исследователей в таких сферах как философия, психология, культурология и лингвистика. В рамках лингвистики принято выделять три основных подхода к определению концепта: лингвокогнитивный, лингвокультурологический и лингвопсихический.

Анализ репрезентации одного и того же концепта в разных языках позволяет выявить национальную специфику языковых систем, проявляющуюся в разных способах вербализации одного и того же концепта, в степени подробности или обобщенности его репрезентации, в количестве и наборе лексем, фразеосочетаний, номинирующих концепт, в уровне абстракции, на котором концепт представлен в том или ином языке. Таким образом, может быть выявлена национальная специфика репрезентации концепта в разных языках [Попова 2007].

Картина мира — это определенное понимание и конструирование мира в соответствии с логикой понимания мира. Это некий определенный образ мира. Люди не чувствуют и не видят одинаково. Разные народы также различаются, как и разные люди, как и у отдельного человека, есть свое представление о мире, так и у отдельного народа есть свое видение мира.

Языковая картина мира может быть запечатлена в метафорах, сравнениях, символах, пословицах и поговорках, фразеологизмах. Пословицы и поговорки

слагаются в пору первобытной простоты речи, как отрасли близкие к корню. Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа — носителя языка [Телия 1996: 219, 241].

Концепт «Деньги» является одним из ключевых фрагментов картины мира и занимает важную роль в системе национальных ценностей. В данном исследовании предпринята попытка выявить и описать специфику функционирования данного концепта через его вербализацию в русских и английских пословицах и поговорках.

Актуальность данного исследования определяется важностью концепта «Деньги» в системе ценностей человека, а также необходимостью проведения комплексного анализа исследуемого концепта с целью получения относительно полного представления о его реализации в пословицах и поговорках.

Предметом исследования данной работы является концепт «Деньги» как фрагмент национальных картин мира.

Объектом исследования выступают русскоязычные и англоязычные пословицы и поговорки, репрезентующие концепт «Деньги».

Целью настоящего исследования является изучение концепта «Деньги» в русской и английской языковых картинах мира и его вербализацию с помощью пословиц и поговорок, а также выявление общих и национально-специфических черт в системе коннотаций, связанных с отношением к деньгам представителей русской и английской лингвокультур. Для достижения поставленной цели, нами определены следующие **задачи**:

- изучить и проанализировать литературу по теме исследования;
- рассмотреть основные подходы к пониманию концепта на современном этапе развития лингвистики и выделить ключевые характеристики данного понятия и его структуру;

- изучить основные методы анализа концептов в современной лингвистике;
- выделить ключевые характеристики концептуальной и языковой картин мира;
- определить, какую роль занимают пословицы и поговорки в языковой картине мира;
- рассмотреть репрезентанты концепта «Деньги» в русском и английском языках через дефиниционный анализ лексем «Деньги» и «Money», а также анализ соответствующих лексико-семантических полей;
- провести анализ паремиологического материала, связанного с концептом «Деньги»;
- выявить характерные особенности паремий, номинирующих различные характеристики денег в русском и английском языках;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ исследуемого концепта в русском и английском языках.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области теории концептуализации, когнитивной лингвистики, психолингвистики и лингвокультурологии (Дж. Лакофф, А. Вежбицкая, Ю. С. Степанов, В. А. Маслова, Е. С. Кубрякова, И. А. Стернин, З. Д. Попова, И. Карасик и др.)

Материалом исследования являются языковые средства, репрезентующие концепт «Деньги» в русском и английском языковом сознании. Корпус языкового материала составили данные лексикографических источников, таких как двуязычные, толковые, словообразовательные, этимологические, фразеологические словари, словари пословиц и поговорок, жаргона и сленга, синонимов и антонимов русского и английского языков, такие как Большой академический словарь русского языка под редакцией К. С. Горбачевича, Словарь русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой, Большой толковый словарь русского языка (Кузнецов С.А.), Толковый словарь

русского языка (Ушаков Д. Н.) Словарь русских пословиц и поговорок (Жуков В. П.), Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений (Зимин В. И.), Русско-английский словарь пословиц и поговорок (Кузьмин С. С.), Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги (Митина Е. А.), Словарь русской культуры (Степанов Ю. С.), AABBY Lingvo 12 «Многоязычная версия»: электронный словарь, Proverbs from around the world 1500 amusing, witty, and insightful proverbs from 21 lands and languages (N. Gleason), Oxford ESL Dictionary for American English (Hornby A. S., Ruse C.A), Longman Dictionary of American English, Meriam-Webster's colligate dictionary и др.

Методы и методики, используемые в данной работе определены задачами каждого этапа исследования: описательный метод, сравнительный метод, метод дефиниционной интерпретации, классификация языкового материала, компонентный и интерпретативный анализ, элементы количественного анализа.

Научная новизна работы состоит в подробном лингвокультурологическом анализе паремий, репрезентирующих концепт «Деньги» в русском и английском языках.

Практическая значимость состоит в том, что результаты данного исследования могут найти применение в теоретических и практических курсах русской и английской лексикологии, теории перевода, на занятиях по практике языка.

Апробация результатов работы была представлена на ежегодной студенческой конференции (Тюменский Государственный Университет) 21 апреля 2016 г.

Цели и задачи определили структуру магистерской диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложений.

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, формулируются цели, ставятся задачи, указывается новизна, практическая значимость работы, уточняются материалы и методы, используемые в работе.

В первой главе рассматривается и определяется термин «концепт» как ключевое понятие когнитивной лингвистики, взгляды различных исследователей на структуру концепта и его компоненты, а также приводится обзор методик анализа концепта.

Во второй главе представлены такие понятия как «языковая картина мира» и «национальная картина мира», а также определяется роль и место паремий в языковой картине мира.

В третьей главе приведен дефиниционный анализ лексем «Деньги» и «Money» и их репрезентантов, анализ паремий, вербализующих концепт «Деньги» в русском и английских языках, а также их сравнительный анализ.

В заключении приводятся итоги проведенного исследования.

Приложения содержат репродукцию картины, а также список анализируемых пословиц и поговорок.

ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА В СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Место когнитивной лингвистики в мировой науке

Когнитивная лингвистика представляет собой одно из направлений более крупной науки — когнитологии или когнитивной науки, в центре изучения которой стоит всестороннее изучение разума, сознания и мышления человека, принципы их функционирования, а так же ментальные процессы, которые с ними связаны. В частности, когнитология занимается изучением интеллекта, поведения, рассматривает как работают механизмы восприятия, обработки и воспроизведения информации в таких процессах как запоминание, восприятие языка (как родного, так и иностранного) и т.д. В поисках ответов на эти вопросы когнитология стремится дать объяснить принципы организации человеческого сознания, каким образом происходит познание мира человеком, как человек получает знания и как формируются ментальные пространства.

Попытки изучить разум и сознание человека предпринимали в своих трудах многие философы, начиная с древнегреческих философов Аристотеля и Платона, заканчивая Декартом, И. Кантом, Б. Спинозой, Лейбницем и Дж. Локком. Однако, в современной истории зарождение когнитивной науки не имеет какой-либо конкретной даты. Так, ее зарождение можно соотнести с началом развития кибернетики в 1930-е и 1940-е гг., когда У. Мак-Каллок и У. Питтс предприняли первые попытки изучить и понять принципы организации сознания человека с целью создать искусственную нейронную сеть по тем же принципам. Дж. Миллер предлагает отсчитывать историю развития когнитивистики с даты проведения симпозиума по теории информации, который прошел в середине 1950-х годов.

Когнитология является междисциплинарной наукой так как для того, чтобы ответить на вышеупомянутые вопросы необходимо их всестороннее изучение на различных уровнях и возможно только при условии

взаимодействия ученых и исследователей из разных областей науки. Так, когнитивная наука является результатом взаимодействия таких наук как философия, лингвистика, антропология, нейронаука, наука об искусственном интеллекте и психология.

В центре изучения когнитивной лингвистики находится язык как средство доступа к мыслительным процессам, инструмент, с помощью которого происходит организация, обработка и передача информации. В.А. Маслова [Маслова 2004] отмечает, что когнитивная лингвистика является результатом взаимодействия трех основных источников: когнитивной науки, когнитивной психологии и лингвистической семантики. Помимо данных источников на когнитивную лингвистику также оказали влияние данные лингвистической типологии и этнолингвистики, нейролингвистика, психоллингвистика, культурология и сравнительно-историческое языкознание. Во всех вышеперечисленных научных направлениях отражается одно из ключевых положений когнитивной лингвистики о том, что языковое поведение человека в значительной степени определяется его языковыми знаниями.

Формирование когнитивной лингвистики происходило в несколько этапов. Прежде всего следует отметить, что в США, где и возникла когнитивная лингвистика, для данного направления часто используется термин «когнитивная грамматика».

Термин «когнитивная грамматика» впервые был употреблен в статье Дж. Лакоффа и Г. Томпсона «Представляем когнитивную грамматику» в 1975 г. В 1987 г. был опубликован первый том «Оснований когнитивной лингвистики» Р. Лангакера.

Ключевыми работами в развитии когнитивной лингвистики в 80-х гг. были статьи Л. Талми, Ч. Филлмора и У. Чейфа.

До начала 90-х гг. XX в. зарубежная когнитивная лингвистика характеризовалась тем, что представляла собой ряд исследований отдельных

авторов, таких как Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Т. ван Дейк и др., которые были слабо связаны между собой.

В середине 90-х гг. издаются первые западноевропейские учебники по когнитивной лингвистике: Ф. Унгерер и Х.-Й. Шмидт «Введение в когнитивную лингвистику» (1996) и Б. Хайне «Когнитивные основания грамматики».

Когнитивная лингвистика в России начала свое развитие в 80-х гг. XX в. Впервые термин «когнитивная грамматика» был представлен в обзоре В. И. Герасимова (1985).

Значительный вклад в развитие отечественной лингвистики внесли такие ученые, как Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, В. И. Карасик и др. Особо можно выделить труд Ю. С. Степанова «Константы русской культуры», опубликованный в 1997 г. В нем впервые были систематизированы и описаны ключевые ценности русской культуры, репрезентованные в концептах и константах культуры, такие как «Душа», «Правда», «Любовь», «Закон», «Интеллигенция», «Время» и многие другие.

Важнейшей работой, к которой собраны и систематизированы основные понятия когнитивной науки и когнитивной лингвистики, стал «Краткий словарь когнитивных терминов», выпущенный в 1996 г. под редакцией Е. С. Кубряковой.

В рамках многочисленных конференций и симпозиумов начинают выделяться секции по когнитивной лингвистике, а с 1988 г. в Тамбове проводятся конференции международного уровня по когнитивной лингвистике. На сегодняшний день в России функционирует общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов когнитологов», в рамках которой проводятся международные научные конференции, симпозиумы, круглые столы, а также выпускается журнал «Вопросы когнитивной лингвистики». Президентом данной организации является Н. Н. Болдырев.

Когнитивная лингвистика сформировала новый подход к пониманию и определению языка, подчеркнув психологический, ментальный и социальный аспекты, а также выделила задачу — определить, как происходит процесс обработки информации, поступающей к человеку во время чтения или знакомства с языковыми текстами с точки зрения когнитивной лингвистики.

По определению Е. С. Кубряковой, когнитивная наука — это «наука о знании и познании, о результатах восприятия мира и предметно-познавательной деятельности людей, накопленных в виде осмысленных и приведенных в определенную систему данных, которые репрезентованы нашему сознанию и составляют основу ментальных и когнитивных процессов» [Кубрякова 1994].

Ключевым объектом когнитивной лингвистики является язык, однако, в рамках когнитивного подхода исследователи подходят к его изучению с иных позиций. Понять суть таких когнитивных способностей человека, как восприятие, усвоение и обработка языковой информации, планирование, решение проблем, рассуждение, а также приобретение, представление и использование знаний невозможно без исследования языка.

Согласно А. А. Кибрику, когнитивный подход к языку представляется в том убеждении, что языковая форма в конечном счете является отражением когнитивных структур, т.е. структур человеческого сознания, мышления и познания [Кибрик 1992].

Можно выделить три ключевые проблемы, которые стоят перед когнитивной лингвистикой на современном этапе ее развития: суть природы языкового знания, процесс усвоения языка и его использование. Исходя из этих проблем можно выделить следующие направления, по которым ведутся основные исследования в рамках когнитивной лингвистики [Кравченко 1996]:

а) виды и типы знания, а также механизмы трансформации знаков в знания, т.е. каким образом происходит процесс интерпретации, ее правила;

б) условия возникновения и развития знаков и законы, согласно которым они регулируются;

в) соотношение языковых знаков и культурных реалий, которые в них отражены.

В центре проблематики когнитивной лингвистики стоит ряд вопросов, связанных с установлением зависимостей и соотношений внутри когнитивной — концептуализация — категоризация — восприятие» [Кравченко 1996].

Языковые явления рассматриваются в рамках когнитивной лингвистики через призму человеческой когниции, которая представляет собой совокупность познавательного и психического процессов восприятия мира, а также результаты этих процессов. Когниция является основным понятием когнитивной лингвистики, которое охватывает знание и мышление, их языковую реализацию. Именно поэтому когниция и когнитивизм оказались тесно связаны с лингвистикой.

Сегодня когниция включает в себя не только составляющие человеческого духа (сознание, знание, разум, мышление, представление, творчество, разработку планов, размышление, логический вывод, решение проблем, соотнесение, фантазирование, мечты), но и такие процессы как восприятие, мысленные образы, воспоминание, внимание и узнавание [Кубрякова 2012]. Таким образом, когниция представляет собой различные механизмы, каждый из которых связан с реализацией основных когнитивных способностей. Следовательно когниция представляет собой и восприятие мира, и наблюдение, и категоризацию, и мышление, и речь, и воображение, и другие психические процессы в их совокупности.

Когницию также можно трактовать как проявление умственных, интеллектуальных способностей человека, как способность осознавать и оценивать себя самого и окружающий мир, создавать особую картину мира — всего того, что составляет основу для рационального и осмысленного поведения человека [КСКТ 1996].

Подводя итог можно сказать, что современный подход к изучению языка настолько серьезен и сложен, что может позиционировать себя в качестве междисциплинарной науки и требовать привлечения специалистов различных направлений и квалификаций, таких как философы, психологи, нейрофизиологи, культурологи и др. На современном этапе развития языкознания, когнитивная лингвистика является наиболее передовым и самым развивающимся направлением в лингвистике, Кибрик даже называет ее «основной точкой роста современной лингвистики» [Кибрик 1992].

1.2. Понятие «концепт» в отечественной лингвистике

Ключевым понятием, которым оперирует современная когнитивная лингвистика является концепт. Проблематика концепта как одной из категорий лингвистического знания входит в круг актуальных вопросов, связанных с языковой объективизацией мира. Структура, история и проблемы концептуализации разрабатывались такими известными учеными, как Ю. Д. Апресян, В. Н. Телия, Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, И. А. Мельчук, Дж. Миллер, Р. Лангакер, Дж. Лямков, А. С. Аскольдов, А. Вежбицкая, Р. М. Фрумкин, А. П. Бабушкин, Ю. С. Степанов, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, И. А. Стернин, З. Д. Попова и мн. др.

Несмотря на то, что термин «концепт» является утвердившимся в рамках современной лингвистики, содержание данного термина существенно варьируется в концепциях различных научных школ и отдельных ученых. Это связано с тем, что концепт — это мыслительная категория, а не наблюдаемая, а значит имеет значительный простор для толкования. Категория концепта встречается в исследованиях не только лингвистов, но и философов, психологов, культурологов, и принимает на себя результаты всех внелингвистических интерпретаций.

Термин «концепт» был заимствован лингвистами из математической логики. Впервые он был упомянут в 1928 г. в статье С. А. Аскольдова (псевдоним С. А. Алексеева) под названием «Слово и концепт», опубликованной в журнале «Русская речь». В ней ученый определяет концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода (концепты «Растение», «Справедливость», математические концепты).

Д. С. Лихачев примерно в это же время использовал понятие концепт для обозначения обобщенной мыслительной единицы, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования, личного, профессионального и социального опыта носителя языка и, являясь своего рода обобщением различных значений слова в индивидуальных сознаниях носителей языка, позволяет общающимся преодолевать существующие между ними индивидуальные различия в понимании слов. Концепт, по Д. С. Лихачеву, не возникает из значений слов, а является результатом столкновения усвоенного значения с личным жизненным опытом говорящего [Лихачев 1993]. Концепт в этом плане, по Д. С. Лихачеву, выполняет заместительную функцию в языковом общении.

Однако, в силу различных объективных и субъективных причин, одной из которых, была государственная идеология Советского Союза, «концепт» на длительное время исчезает из отечественного лингвистического лексикона. Можно также предположить, что данный иноязычный термин не смог конкурировать с устоявшимся традиционным, более привычным для научной общественности термином русского языка «понятие». Однако данные термины не являются эквивалентными. Ю. С. Степанов считает концепт более объемным мыслительным конструктом человеческого сознания по сравнению с понятием. По выражению Степанова, концепт есть «некое суммарное явление, по своей

структуре состоящее из самого понятия и ценностного (нередко образного) представления о нем человека» [Степанов 1997].

Лишь в 80-е гг. XX в. в связи с переводами зарубежных авторов на русский язык снова возникает понятие концепта. Концепт — термин, служащий объяснению единиц ментальных или психологических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека [Маслова 2008].

Понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания.

На современном этапе развития лингвистической науки можно выделить три ключевых подхода к пониманию концепта.

Первый подход (представителем которого является Ю. С. Степанов) при исследовании концепта значительное внимание уделяет культурологическому аспекту. В рамках данного подхода вся культура понимается как совокупность концептов и взаимоотношений между ними. Соответственно, концепт — это основная ячейка культуры в ментальном мире. При таком толковании понятия концепт роль языка второстепенна, он является лишь вспомогательным средством — формой оязыковления сгустка культуры концепта.

Второй подход к пониманию концепта (Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев и др.) представляет семантику языкового знака единственным средством формирования содержания концепта. Подобной точки зрения придерживается Н. Ф. Алефиренко, который также постулирует семантический подход к концепту, понимая его как единицу когнитивной семантики.

Сторонниками третьего подхода являются Е. С. Кубрякова, Д. С. Лихачев и др. Они полагают, что концепт возникает не из значения слова, а является результатом взаимодействия значения слова с народным опытом и

индивидуальным опытом личности, т.е. концепт является посредником между словом и действительностью.

Согласно определению Е. С. Кубряковой, данному ей в «Кратком словаре когнитивных терминов» (1996), концепт – «это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [КСКТ 1996].

При анализе концепта Е.С. Кубрякова считает оправданным использование фона и фигуры, которые используются в психологии при описании сенсорно-перцептивных процессов. Противостояние фигуры и фона связано с осознанием человека себя как части целого, себя (фигуры) на каком-либо фоне (среды, пространства) и такое же понимание всех других вещей и тел в мире. Таким образом, она постулирует, что в основе языка и его категорий лежит наглядный телесный опыт человека и что только через общение этого опыта человек входит в более абстрактные сферы и строит свои представления о ненаблюдаемом непосредственно.

Е. С. Кубрякова моделирует один из главных принципов человеческого познания — принцип контейнера, который одновременно является и главным принципом как семиотического, так и когнитивного подходов к языку. Она предлагает называть его принципом обратимости позиции наблюдателя. Его суть состоит в том, что при рассмотрении любого объекта в мире и вселенной выбор перспективы его рассмотрения может быть изменен, причем позиция наблюдателя может смениться на обратную.

По ее мнению, если язык отражает особое видение мира, то и отражение в нем позиции наблюдателя (или сознательное абстрагирование от нее) соответствует общей субъективности запечатленных и закрепленных в языке концептов. Нельзя не согласиться с этим утверждением, так как одно и то же

явление: действие-объект может быть описано по-разному, с использованием разных языковых средств, поэтому появляется возможность отразить в описании разные детали, свойства, признаки. Вместе с тем, синонимия — явление кажущееся, ибо за каждой альтернативной лексемой стоит индивидуальная концептуальная структура.

Определение значения через концептуальные структуры является, по мнению Е. С. Кубряковой, новым подходом к связыванию значения и слова.

Интересно рассмотреть теорию концепта, предложенную Ю. Д. Апресяном, она основывается на следующих положениях: 1) каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира; выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается языком всем его носителям; 2) свойственный языку способ концептуализации мира отчасти универсален, отчасти национально специфичен; 3) взгляд на мир (способ концептуализации) «наивен» в том смысле, что он отличается от научной картины мира, но это не примитивные представления [Апресян 1995].

Общим для данных подходов является утверждение неоспоримой связи языка и культуры. Расхождение обусловлено разным видением роли языка в формировании концепта. Объекты мира становятся «культурными объектами» лишь тогда, когда представления о них структурируются этноязыковым мышлением в виде определенных «квантов» знания — концептов.

Определение данного термина связано с определенной произвольностью его употребления, размытостью границ, смещением близкими по значению и/или языковой форме терминами.

В связи с этим возникает вопрос об уточнении определения термина «концепт». Большой энциклопедический словарь дает следующее определение концепта: «Концепт (от лат. *conceptus* — мысль, понятие) — смысловое значение имени (знака), т. е. содержание понятия, объем которого есть предмет

(денотат) этого имени (напр., смысловое значение имени Луна — естественный спутник Земли)».

На первый взгляд, лексическое значение слова можно назвать концептом. Однако сейчас уже считается доказанным тезис о том, что значение слова в словарной статье представлено «недостаточным, узким, далеким от когнитивной реальности и даже неадекватным» [КСКТ 1996].

Поэтому необходимо привести ряд других определений концепта, более известных и информативных.

По мнению Р. М. Фрумкиной наиболее удачное определение концепта дает А. Вежбицкая, которая понимает под концептом объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность» [Вежбицкая 1997].

Согласно научным дефинициям С. А. Аскольдова, Е. С. Кубряковой, С. Х. Ляпина, О. П. Скидан — это «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем».

М. А. Холодная трактует концепт как «познавательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов».

По мнению Р. Павиленса, концепты — это «смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания» [Павиленис 1976].

Д. С. Лихачев под концептом понимал «своего рода алгебраическое выражение значения, которым человек оперирует в своей письменной речи» [Лихачев 1993].

Р. М. Фрумкина определяет концепт как вербализованное понятие, отрефлексированное в категориях культуры [Фрумкина 2003].

С точки зрения В. Н. Телия, концепт — это продукт человеческой мысли и явление идеальное, а следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт — это конструкт, он не воссоздается,

а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание [Телия 1986].

В. И. Карасик приводит ряд подходов к концептам, развиваемых разными авторами [Карасик 2002]. Среди них назовем следующие:

Концепт — идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия (Степанов, 1997);

Концепт — это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия (Соломоник, 1995);

Концепт — личностное осмысление, интерпретация объективного значения и понятия как содержательного минимума значения (Лихачев, 1977).

Концепт — сущность понятия, явленная в своих содержательных формах — образе, понятии и в символе (Колесов, 2004).

Концепты — своеобразные культурные гены, восходящие в генотип культуры, самоорганизующиеся интегративные функционально-системные многомерные (как минимум трехмерные) идеализованные формообразования, опирающиеся на понятийный или псевдопонятийный базис (Ляпин, 1977).

Сам В. И. Карасик характеризует концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые фрагменты опыта», «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны», «фрагмент жизненного опыта человека», «переживаемая информация», «квант знания» [Карасик 2004].

А. А. Залевская определяет концепт как объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания (конструктов) [Залевская 2001]. С психолингвистической точки зрения А. А. Залевская подчеркивает индивидуальную природу концепта

«Многомерной симультанной структуры. Концепт — это достояние индивида», — пишет она [Залевская 2005].

С. Г. Воркачев определяет концепт как «операционную единицу мысли», как «единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [Воркачев 2002]. Если ментальное образование не имеет этнокультурной специфики, оно, по мнению ученого, к концептам не относится.

М. В. Пименова отмечает: «Что человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира и есть то, что называется концептом. Концепт — это представление о фрагменте мира» [Пименова 2004].

В. В. Красных определяет концепт так: «максимально абстрагированная идея «культурного предмета», не имеющая визуального прототипического образа, хотя и возможны визуально-образные ассоциации, с ним связанные» [Красных 2003]. Национальный концепт В. В. Красных определяет так: «самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентуемая (языковому) сознанию, подвергшаяся когнитивной обработке идея «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью»; «своего рода свернутый глубинный «смысл» «предмета»».

Таким образом, в концепции В. В. Красных концепт может быть только единицей высокой степени абстрактности, имеющий национально-культурную специфику, называемой словом и включающей словесные ассоциации на имя концепта.

В противоположность этому, З. Д. Попова и И. А. Стернин выдвигают идею о том, что «ассоциативные связи имени концепта принадлежат сфере вербализации и не могут входить в его содержание, а лишь отражают в языковой форме, позволяют описать его содержание. Кроме того, концепт может не иметь субстантивного наименования и вообще какого-либо языкового наименования» [Попова, Стернин 2007].

Во всех приведенных определениях концепта есть ряд сходств — отмечается, что концепт есть дискретная, объемная в смысловом отношении единица, единица мышления или памяти, которая отражает народную культуру.

В попытке объединить все вышеупомянутые черты концепта, фигурирующие в вышеупомянутых определениях, З. Д. Попова и И. А. Стернин дают следующее определение концепту — «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Попова, Стернин 2007].

В. А. Маслова выделяет следующие инвариантные признаки концепта: «1) это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слов и имеющая полевою структуру; 2) это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний; 3) концепт имеет подвижные границы и конкретные функции; 4) концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику; 5) это основная ячейка культуры» [Маслова 2005]. Следовательно, концепты представляют мир в голове человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Опираясь на данные положения, В. А. Маслова также предпринимает попытку выделить рабочее определение концепта, всесторонне описывающее его инвариантные характеристики: концепт — «это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира и является кирпичиком для строительства «дома бытия» (по М. Хайдеггеру). Но в то же время — это некий квант знания, отражающий содержание всей

человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека (по Д. С. Лихачеву). Он окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом» [Маслова 2005].

Кроме того, В. А. Маслова отмечает, что концепт является элементом картины мира.

Концепты в сознании человека возникают в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации, а точнее складываются из а) его непосредственного чувственного опыта — восприятия мира органами чувств; б) предметной деятельности человека; в) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами; г) из языкового знания (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме); д) путем сознательного познания языковых единиц.

Любой концепт вбирает в себя обобщенное содержание множества форм выражений в естественном языке, а также в тех сферах человеческой жизни, которые предопределены языком и немислимы без него; это результат соединения словарного значения слова с личным и этническим опытом человека. Концепты, по мнению Д. С. Лихачева, возникают в сознании как отклик на языковой опыт в целом. Совокупность потенций (возможности домысливания, «дофантазирования») в словарном запасе как отдельного человека, так и языка в целом Д. С. Лихачев определяет как концептосферу [Лихачев 1993].

Одним из важных вопросов, связанных с концептами является вопрос об их количестве. Так, А. Вежбицкая выделяла всего три фундаментальных концепта для русской культуры: «Судьба», «Тоска» и «Воля». Ю. С. Степанов выделяет порядка сорока-пятидесяти концептов, включая такие, как: «Вечность», «Закон», «Беззаконие», «Слово», «Любовь», «Вера» и др. По мнению данных авторов концептуальная система базируется на выделенных

ими первичных концептах, из которых развиваются другие, вторичные концепты и духовная культура народа.

С точки зрения В. А. Масловой, число концептов превышает несколько сот, а З. И. Кирнозе вообще утверждает, что определить точный круг национальных концептов невозможно ввиду их огромного количества.

Итак, подводя итог можно отметить, что концепт является ключевым понятием современной когнитивной лингвистики, он является предметом дискуссий как со стороны теоретической базы, так и с практической. Отсутствие единого определения данного термина связано с тем, что концепт обладает сложной многомерной структурой, которая включает в себя не только понятийный, но и психо-культурный аспект, который связан не столько с мышлением носителей языка, сколько с ассоциациями, эмоциями, оценками, присущими данной культуре. Среди множества определений, предложенных различными уважаемыми лингвистами, можно выделить определения З. Д. Поповой и И. А. Стернина и В. А. Масловой, которые родились в результате выделения инвариантных признаков из множества других определений.

1.3. Структура концепта

Концепт пребывает одновременно в сознании, культуре и языке народа, а значит является неоднородным и обладает сложной многомерной структурой. С одной стороны к ней относится все, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в структуру концепта входит то, что делает его атрибутом и частью культуры, т.е. исходная форма или этимология; современные оценки, ассоциации и коннотации. По этой причине у разных авторов варьируются мнения об основных составляющих структуру концепта. Рассмотрим, какие составляющие концепта выделяют различные ученые.

Ю. С. Степанов выделяет три компонента, составляющие структуру концепта [Степанов 1997]:

1. основной, актуальный признак, т.е. обиходная, общеизвестная сущность;

2. дополнительный «пассивный» признак, являющийся неактуальным, «историческим», т.е. сущность, известная отдельным носителям языка; таких признаков может быть несколько;

3. внутренняя форма, которая обычно не осознается носителями, и запечатлена во внешней, словесной форме, например, исторические и этимологические сведения.

С. Г. Воркачев выделяет в концепте понятийную (признаковая и дефиниционная структура), образную (когнитивные метафоры, которые поддерживают концепт в сознании) и значимую (этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-прагматической системе языка) составляющие [Воркачев 2004].

В. И. Карасик различает в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный компонент) и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [Карасик 2004].

З. Д. Попова и И. А. Стернин выделяют три базовых элемента концепта — чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле.

Чувственный образ состоит из двух частей — перцептивного и когнитивного (метафорического) образа. Перцептивный образ включает в себя образы, связанные с основными образами чувств: зрительный образ, вкус, звук, запах, текстура и т.д. Когнитивный образ отсылает абстрактный концепт к материальному миру и формирует в сознании носителей языка наглядный образ абстрактного концепта, придает ему особое содержание, которое закрепляется в универсальном коде мышления. Обе стороны чувственного образа в равной степени отражают образные характеристики концепта.

Информационное содержание концепта состоит из минимально необходимых признаков, чтобы описать данный концепт и его основные функции, например: Квадрат — прямоугольник, равные стороны. Важно отметить, что данный элемент содержит именно базовую информацию, более расширенное описание функций и свойств концепта, содержащееся в различных энциклопедических источниках относится к интерпретационному полю.

Интерпретационное поле представляет собой набор признаков, расширяющих информационное содержание, либо вытекающие из него. Можно выделить несколько зон, объединяющих различные когнитивные признаки концепта:

Оценочная зона — дает общую оценку концепту, эстетическую, эмоциональную, нравственную и т.д.

Энциклопедическая зона — содержит информацию, полученную в результате исследования данного предмета, например: Москва — древний город, основанный в 1147 г.

Утилитарная зона — совокупность когнитивных признаков, отражающих утилитарное, обиходное отношение к концепту, например: автомобиль — много хлопот, дорогой ремонт.

Регулятивная зона — предписывает, как нужно и не нужно взаимодействовать с концептом, например: зуб — надо вовремя лечить.

Паремиологическая зона — репрезентуется пословицами, поговорками, афоризмами и представляет собой утверждения и представления о концепте, например: достижение результата в труде предполагает значительные усилия = без труда не выловишь и рыбку из пруда. Важно отметить, что данная зона отражает исторические представления народа о данном концепте.

В целом, данный элемент в структуре концепта является наименее структурированным, кроме того, в нем сосуществуют признаки, полностью противоречащие друг другу.

В. А. Маслова отмечает, что концепт обладает довольно размытой структурой, поэтому при практических исследованиях могут быть использованы более формальные модели: фрейм, скрипт, сценарий и т.д.

Подводя итог, можно отметить, что ученые по разному интерпретируют структуру концепта, однако можно выделить следующие инвариантные элементы концепта: физический образ концепта, информация, связанная с его непосредственным формальным значением, информация, связанная с национально-историческими особенностями восприятия данного концепта, а также метафорическая составляющая.

1.4. Обзор методик анализа концепта

Важнейшим вопросом, связанным с концептами является методика их описания. На сегодняшний день проведено множество исследований различных концептов на различных уровнях, как опытными уважаемыми лингвистами, например Ю. С. Степановым, В. И. Карасиком, В. А. Масловой и многими другими, так и студентами филологических и лингвистических направлений в рамках проведения различных исследовательских научных работ. Однако, строгой и четкой пошаговой методики для описания концептов так и не создано в силу различных подходов у разных авторов.

Целью концептуального анализа можно считать «выявление парадигмы культурно значимых концептов и описание их концептосферы» [Бабенко, Васильев, Казарин 2000]. Объектом исследования являются смыслы, передаваемые отдельными словами, грамматическими категориями или текстами, причем привлечение большого корпуса контекстов употребления слова в художественной литературе позволяет не только обрисовать рассматриваемый концепт, но и структурировать его, вычлняя набор наиболее

характерных признаков. Описание концепта, по В.И. Карасику, — это специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений: 1) дефинирование (выделение смысловых признаков); 2) контекстуальный анализ (выделение ассоциативно связанных смысловых признаков); 3) этимологический анализ; 4) паремиологический анализ; 5) интервьюирование, анкетирование, комментирование [Карасик 2002].

По определению Ю. С. Степанова концепт обладает «слоистым» строением, которое объясняется многовековым формированием различных слоев в зависимости от эпохи, исторических и культурных событий, поэтому и метод изучения концепта должен состоять из применения нескольких методик.

К настоящему времени исследователи разработали ряд методик изучения концептов, например: теория профилирования (Е. Бартминский), теория вертикальных синтаксических полей (С. М. Прохорова), теория концептуального анализа для выявления глубинных, эксплицитно не выраженных характеристик имени — гештальтов (Л. О. Чернейко, В. А. Долинский), теория вертикального контекста (О. С. Ахманова, И. В. Гюббенет).

Описанию когнитивных структур посвящены фреймовая семантика Ч. Филмора, теория метафоры и метонимии Дж. Лакоффа и М. Джонсона, сценарии Р. Шенка и Р. Абельсона, фреймы М. Мински, когнитивные прототипы Э. Рош и Дж. Лакоффа, которые лежат в основе языковой категоризации и концептуализации мира. Эти когнитивные модели можно рассматривать как основной механизм, обеспечивающий обработку и хранение информации о мире в сознании человека.

Поскольку в лингвистической науке нет ни одного общепринятого метода анализа концепта, все существующие методики исследования вслед за Н. С. Болотновой и О. А. Фещенко можно разделить на два подхода [Болотнова 2003; Фещенко 2005].

1. «Отсистемный подход» заключается в лексикографическом описании ключевых слов — экспликаторов концепта, а также в рассмотрении отношений между экспликаторами в пределах контекста. З.Д. Попова и И.А. Стернин [Попова, Стернин 2007] обобщили основные методики анализа концепта в рамках «отсистемного» подхода. Опираясь на выводы исследователей, представим наиболее распространенные в лингвистической науке приёмы и методы анализа лексического концепта:

- а. анализ значений ключевого слова на основе словарных толкований;
- б. изучение многозначности слов в процессе его развития;
- в. построение и изучение различных полей, именем которых выступает основное лексическое средство репрезентации концепта;
- г. анализ фразеологических и паремиологических единиц, в которые входит изучаемое ключевое слово, что позволяет охарактеризовать наивные представления о явлении, представить видение мира, национальную культуру;
- д. психолингвистические эксперименты.

2. «Оттекстовый подход» заключен в анализе концепта в художественном тексте. В рамках названного подхода в ходе концептуального анализа исследователями решается несколько задач:

- а. выявление круга лексической сочетаемости ключевого слова (имени заданного концепта) путем сплошной выборки; «подобный анализ класса слов, с которым сочетается слово, позволяет установить важнейшие черты соответствующего концепта» [Попова, Стернин 2002];
- б. выявление индивидуально-авторских концептов и их описание, что помогает глубже понять художественную картину мира того или иного писателя;
- в. построение текстовых полей, в которых воплощается концепт;
- г. анализ семантического развития слов-репрезентантов концепта.

Отметим, что основная сложность последнего подхода состоит в определении ядра и периферии, так как, по мнению З. Я. Тураевой, бесконечная

вариативность художественного текста, уникальность формы, несущей эстетическую информацию, приводит к тому, что частота употребления не всегда является признаком ядерного компонента поля. Исследование полевой структуры текста должно идти по пути выявления функциональной нагрузки элементов в каждом конкретном тексте с учетом их роли в формировании смысла текста и степени интеграции текстом [Тураева 1986]. К тому же, концепт может представляться в художественном тексте без словесного обозначения и реализоваться через ряд контекстуальных характеристик, раскрывающих его суть [Карасик 2002].

В ходе концептуального анализа необходимо учитывать, что наряду с эксплицитной информацией художественный текст содержит и имплицитную информацию в силу своей специфики, которая предполагает существование некоторой эстетической информации, авторской точки зрения, субъективной экспрессивности и эмоциональности. Такие разновидности концептуальной информации обычно по замыслу автора относят в подтекст, в сферу скрытых смыслов художественного текста, включающих как неязыковые по своей природе, так и несобственно языковые и собственно языковые скрытые смыслы, которые предполагают сотворчество читателя (слушателя) [Исаева 1996].

В. А. Маслова отмечает, что выбор метода и методики исследования концепта лежит на исследователе, который должен выбирать их исходя из целей и задач своей работы, сложности концепта, от характера лингвистических данных, принятых за основу исследования (печатные СМИ, классическая литература, паремиологический фонд и др.)

Однако, В. А. Маслова все же предлагает схему, которая может быть использована исследователем. Прежде всего, она предлагает разделять ядро и периферию концепта. Ядро — это словарные значения лексемы. Периферия — субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации.

Для смыслового объема концепта нужно сделать следующее:

1. определить референтную ситуацию, к которой принадлежит данный концепт, а при наличии художественного текста эта операция производится на его основе;

2. установить место данного концепта в языковой картине мира и языковом сознании нации через обращение к энциклопедическим и лингвистическим словарям; при этом словарную дефиницию мы считаем ядром концепта;

3. обращение к этимологии и учет ее особенностей;

4. поскольку словарные значения дают лишь самое общее представление о значении слова, а энциклопедические словари о понятии, нужно привлечь к анализу самые разнообразные контексты: поэтические, научные, философские, публицистические, привлечь пословицы и поговорки и т.д.

5. полученные результаты нужно сопоставить с ядром ассоциативных связей ключевой лексемы (ядра концепта), например, анализируя концепт «время», мы устанавливаем его тесную связь с концептом «будущее»;

6. если для анализа выбран важный концепт культуры, то он должен быть многократно повторен и проинтерпретирован в живописи, музыке, скульптуре и т.д.

Отдельно можно выделить ряд конкретных методов и описание их использования, которые были упомянуты выше.

1. Выявление семного состава ключевого слова.

Анализируются толкования базовой лексической репрезентации концепта в различных толковых словарях. Нередко исследователи обращаются также к диахронному анализу: привлекают этимологические данные, сведения о развитии и становлении значения ключевой лексемы

2. Анализ лексических парадигм различного объема и типа, вербализующих тот или иной концепт:

а. синонимического ряда ключевого слова. Такой анализ позволяет акцентировать дифференциальные признаки концепта, выявляющиеся в сопоставлении ключевой лексической репрезентации с близкими по значению словами;

б. лексико-семантического, лексико-фразеологического, ассоциативно-семантического поля ключевого слова. Этот метод предполагает подбор не только синонимов, но и антонимов, гиперонима и согипонимов ключевого слова, выявление ядра и периферии поля;

в. деривационного поля ключевого слова. Анализ деривационных возможностей ключевой леммы, реализующей концепт, и семантики выявленных дериватов также позволяет обнаружить ряд дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта.

3. Анализ материала паремий и афоризмов. Авторы, опирающиеся на эту методику при исследовании концептосферы языка, обычно говорят о национально-культурном своеобразии соответствующих концептов, о специфике их содержания в концептосфере носителя той или иной культуры. При этом, однако, не всегда учитывается, насколько «насколько установки, выражаемые теми или иными паремиями, разделяются современным сознанием носителей языка».

4. Анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов концепта, проводимый обычно на материале художественных и публицистических текстов и позволяет, в частности, выявить такие признаки в составе концепта, которые приобрели символический смысл.

Наряду с упомянутыми выше методиками для описания значения лексических единиц и концептов выступает анализ семантики: традиционно-лингвистический и экспериментальный.

Можно выделить следующие методики «извлечения» из языкового материала значений и концептов:

1. Лексикографическое значение.

Наиболее надежными приемами описания содержания и структуры лексикографического значения являются логический метод, метод интроспекции, анализ употребления слова в различных письменных и устных контекстах, в идеале — метод компонентного анализа (хотя большинством составителей словарей этот метод не применяется из-за его трудоемкости).

Лексикографическое значение формулируется на основе анализа многочисленных контекстов употребления слова путем логической редукции семантических признаков, признаваемых лексикографом несущественными. Если слово обозначает разные денотаты, то выделяются разные значения, которые располагаются в словарной статье от основного к производным, более поздним по возникновению, связанным с основными отношениями семантической производности.

Основное, ядерное значение и порядок расположения периферийных, производных значений в семанте определяется логическим анализом, историческим анализом, субъективно определяемой частотностью значений, а также лексикографической традицией.

2. Психолингвистическое значение.

Наиболее эффективным методом изучения психологически реальных значений и концептов как «реальностей сознания» людей является психолингвистический эксперимент, и прежде всего ассоциативный эксперимент в двух его разновидностях — свободный и направленный.

При описании психолингвистического значения ассоциативный эксперимент — как свободный, так и направленный — дает достоверные данные при учете только первой ассоциативной реакции, поскольку остальные ассоциации могут быть уже ассоциациями не на собственно стимул, сколько на предыдущую реакцию; учет первой реакции позволяет избежать этого недостатка.

Ассоциативный эксперимент, как свободный, так и направленный, имеет своей целью построение ассоциативного поля стимула (описание совокупности

реакций, упорядоченных по убыванию частотности), которое далее выступает как материал для семантической интерпретации.

Методика описания психолингвистического значения слова может быть представлена следующим образом:

1. проведение ассоциативного эксперимента с исследуемым словом в качестве стимула;
2. построение ассоциативного поля исследуемого слова-стимула;
3. семантическая интерпретация ассоциативных реакций как языковых репрезентаций сем;
4. семемная атрибуция полученных сем (распределение сем по отдельным значениям по денотативному принципу).
5. семное описание содержания и структуры выделенных значений как связной совокупности сем.
6. моделирование семантемы как упорядоченного множества выделенных семем по принципу убывания яркости семемы в семантеме.

Результаты психолингвистических экспериментов позволяют дополнить представление о содержании концепта, сложившееся при изучении материалов лексикографических источников, текстового материала, а также конкретизировать это представление относительно определенной группы носителей языка. При достаточно большом количестве испытуемых результаты эксперимента могут рассматриваться как отражение тех элементов концепта, которые являются «национально значимыми».

Выбор материала и методики для описания содержания концепта не может быть произвольным. Конкретный языковой материал будет отражать конкретные аспекты содержания концепта (его синхронный или диахронный пласт или же стороны концепта, актуальные для той или иной социальной группы носителей языка). Например, описание концептуального содержания того или иного понятия на материале пословиц и поговорок, зафиксированных в словаре В. И. Даля, не дает полной уверенности в том, что созданная таким

путем модель концепта будет совпадать с концептом, существующим в сознании носителей современного русского литературного языка [Даль 1997].

По всей видимости, если ставить своей целью описание содержания концепта в его современном состоянии, то необходим прежде всего анализ современного текстового функционирования языковых репрезентаций концепта и/или данных психолингвистических экспериментов, которые могут дать представление об актуальности тех или иных признаков концепта в сознании современных носителей языка (или какой-то их части).

Ценность дискурсного подхода к исследованию концептов определяется самой природой дискурса, его лингвосоциальным, динамическим характером. Дискурс оказывается одновременно и «средой обитания», и «средством реализации концептов», и тем, что влияет на их изменение и развитие. При исследовании концептосферы языка, на наш взгляд, важно выделение так называемого виртуального измерения дискурса, связанного с когнитивным фоном, который включает какие-то концептуальные модели, представление о типичном речевом поведении (о нормах речевого поведения), о жанрах, свойственных данному типу речи, знание прецедентных текстов и т.п. Значимым также является и учет конкретных видов дискурса (политический, педагогический, религиозный, массово-информационный и др., см. предложенную В. И. Карасиком типологию дискурсов [Карасик 2002]).

Во многих работах, посвященных анализу концептов, используется одновременно несколько из вышперечисленных методов, что связано, видимо, с представлением о природе концепта как «кванта знания», различные признаки которого могут эксплицироваться в языке и речи. Применение комплексной методики исследования концептов является, очевидно, наиболее целесообразным, т.к. многоаспектное описание языковых репрезентаций концепта и их текстового функционирования позволяет наиболее полно представить содержание и структуру изучаемого концепта.

Необходимо учитывать также, что концепт — динамическое явление, так как содержание концепта, а также его взаимосвязи с другими концептами зависят от изменений в массовом сознании, которые, в свою очередь, определяются изменениями в общественной жизни, сменой приоритетов и ценностей. В лексико-семантических, словообразовательных, фразеологических системах языков запечатлеваются ядерные, апробированные временем представления об окружающей действительности, тогда как в ассоциативно-дискурсивных реализациях — не только основные, но и сопутствующие, факультативные или новые знания об этих явлениях.

Использование различных методик исследования дает возможность определить устойчивые и вариативные элементы в содержании концепта, изучаемого в контрастивном или диахронном аспектах.

Выводы по Главе 1

Одним из ключевых и актуальных направлений в современной лингвистике является когнитивная лингвистика. Когнитивная лингвистика является частью междисциплинарной науки — когнитологии. В центре изучения когнитивной лингвистики находится язык как средство доступа к мыслительным процессам, инструмент, с помощью которого происходит организация, обработка и передача информации. Различные аспекты когнитивной лингвистики представляют научный интерес как для зарубежных, так и для отечественных исследователей.

Основной единицей анализа когнитивных процессов систематизации знаний выступает концепт. Концепт — это явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в иной системе связей. Представители Воронежской научной школы — З. Д. Попова, И. А. Стернин и др. рассматривают концепт как глобальную мыслительную единицу, представляющую собой «квант структурированного знания» [Попова,

Стернин,2007]. Концепт, по их мнению, репрезентируется в языке лексемами, фразеосочетаниями, словосочетаниями, предложениями, текстами и совокупностями текстов. Рассмотрев языковые выражения концепта, можно получить представление о его содержании в сознании носителей языка. Анализируя приведенные дефиниции, приходим к выводу, что исследователи не пришли к единому пониманию термина «концепт».

В современной лингвистике можно выделить три основных направления, или подхода, к пониманию концепта: лингвистическое, когнитивное, культурологическое. Отсутствие единого определения связано с тем, что концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре.

Говоря о структуре концепта, то выделяются базовый слой и ядро концепта. По определению Ю. С. Степанова, структура концепта включает в себя «все составляющие понятия, и, кроме того, в структуру концепта входит все, что делает его фактом культуры — исходная форма; сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации, оценки и т.д.» [Степанов, 1997].

Отсутствие единой трактовки самого концепта и его структуры приводит к тому, что существует значительное количество методов и методик его анализа. Такое разнообразие дает широкие возможности для исследователей, которые могут исследовать концепт с различных позиций.

ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИКИ

2.1. Языковая картина мира и концептуальная картина мира

Центральным понятием когнитивной лингвистики являются концептуализации и категоризации. Эти два важнейших процесса связаны с

формирование системы знаний (картины мира) в виде концептов и категорий в сознании человека.

Понятие «картина мира» не является новым, оно используется многими науками, такими как философия, психология, культурология, когнитология, лингвокультурология, лингвистика.

В когнитивной лингвистике распространено понятие «концептосфера», в психологии — «образ мира», в лингвокультурологии — «национальный образ мира» [Гачев 1998], «модель мира» [Гуревич 1995], “the mapping of the world” (картирование мира) [Семейн, Тарасова 2005], менталитет [Маслова 2001; Werlen 1998 и др.]. Все эти понятия необходимо дифференцировать, так как в различных научных дисциплинах термин «картина мира» трактуется по-разному и рассматривается в различных аспектах. В самом общем виде картину мира можно представить как систему интуитивных представлений о реальности.

Под концептосферой понимается сфера мыслей и знаний, которая, с одной стороны, отражает менталитет как специфический способ понимания и восприятия действительности, характеризующийся совокупностью когнитивных стереотипов сознания конкретной личности, социальной или этнической группы [Германова 1996] и, с другой стороны, находится под его влиянием. В совокупности менталитет и концептосфера образуют когнитивную или концептуальную национальную картину (образ) мира [Семейн, Тарасова 2005]. Когнитивная картина мира — это «когнитивная матрица для понимания мира» [Лебедева 1999].

Языковая картина мира — это отраженный средствами языка образ сознания-реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации знаний человека о мире [Ладо 1989].

Языковую или наивную картину мира принято понимать как отражение бытовых, обывательских представлений о мире. Ключевая идея наивной картины мира состоит в том, что каждый язык отражает определенный способ восприятия действительности и навязывает этот способ всем носителям языка как обязательный. Ю. Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объему и даже содержанию [Апресян 1976]. Концептуальная же картина мира предполагает постоянные изменения и отражает результаты когнитивной, социальной и творческой деятельности, однако отдельные фрагменты языковой картины мира на протяжении веков сохраняют пережиточные представления людей о мироздании.

Р. И. Павиленис использовал понятие «концептуальная система» для обозначения понятийной картины мира [Павиленис 1976]. Концептуальная система формируется в процессе освоения индивидом мира, в ней находит свое отражение национальная духовная деятельность народа. Средством обнаружения содержания концептуальная система является язык, который фиксирует специфические знания, характерные для данной общности.

С. И. Драчева рассматривает национальную специфику концептуальной картины мира. В силу универсальности способов познания окружающего мира, содержание понятийного компонента у носителей разных языков будет иметь большое сходство. Кроме того, в целом ядерные компоненты разнокультурных концептов в большей степени совпадают, национальная же специфика проявляется на периферийных участках и в культурологическом компоненте концепта [Драчева 1997].

Именно поэтому понятие избирается в качестве базового при выявлении особенностей представления знаний у носителей различных языков и носителей двух языков (билингвов). Выявление национальной специфики фрагментов концептуальной системы, которая зависит от специфики

деятельности ее носителей, культурных, географических и др., осуществляется на основе анализа некоторых концептов.

Анализируя теорию концептуальной системы Р . И. Павилениса, В. А. Пищальникова отмечает , что концепт включает в себя и психологическое значение, и личностный смысл [Пищальникова 1992]. Ядром этого образования является понятие , то есть обобщение предметов некоторого класса по их специфическим признакам . Существование интерсубъективной части в каждом компоненте концепта обеспечивает возможность коммуникации между носителями разных концептуальных систем.

«Усвоенные субъектом значения слов и других содержательных единиц языка включаются в соответствующий концепт системы в качестве одной из его составляющих и способны наряду с другими составляющими концепта (визуальными, слуховыми и пр.) представлять концепт в целом . Поэтому восприятие языкового знака актуализирует субъективную образную , понятийную, эмоциональную информацию , содержащуюся в концепте , и наоборот, любой вид такой информации может быть ассоциирован со знаком » [Павиленис 1986]. Смысл понимается как образующая сознания, объединяющая "визуальные, тактильные, слуховые, вкусовые, вербальные и другие возможные характеристики объекта".

Таким образом, концептуальная картина мира — это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в различной познавательной , практической деятельности индивида . Единицей информации такой системы является концепт , функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного , эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира.

Проблема понимания должна рассматриваться прежде всего как проблема понимания мира субъектом на базе имеющейся у него концептуальной картины мира, которая объективируется и представляется в его деятельности.

восприятие окружающего мира отчасти зависит от культурно-национальных особенностей носителей конкретного языка. Поэтому с точки зрения этнологии, лингвокультурологии и других смежных областей наиболее интересным является установление причин расхождений в языковых картинах мира, а эти расхождения действительно существуют. Решение такого вопроса – это выход за пределы лингвистики и углубление в тайны познания мира другими народами. Существует огромное множество причин таких расхождений, но только несколько из них представляются видимыми, а поэтому – основными. Можно выделить три главнейших фактора или причины языковых различий: природа, культура и познание.

Первый фактор — природа. Природа — это, прежде всего внешние условия жизни людей, которые по-разному отражены в языках. Человек дает названия тем животным, местностям, растениям, которые ему известны, тому состоянию природы, которое он ощущает. Природные условия диктуют языковому сознанию человека особенности восприятия, даже таких явлений, каким является восприятие цвета. Обозначение разновидностей цвета часто мотивируется семантическими признаками зрительного восприятия предметов окружающей природы. С тем или иным цветом ассоциируется конкретный природный объект. В разных языковых культурах закреплены собственные ассоциации, связанные с цветовыми обозначениями, которые и совпадают в чем-то, но и в чем-то отличаются друг от друга [Апресян 1995].

Именно природа, в которой человек существует, изначально формирует в языке его мир ассоциативных представлений, которые в языке отражаются метафорическими переносами значений, сравнениями, коннотациями.

Второй фактор — культура. Результаты материальной и духовной деятельности, социально-исторические, эстетические, моральные и другие нормы и ценности, которые отличают разные поколения и социальные общности, воплощаются в различных концептуальных и языковых представлениях о мире. Любая особенность культурной сферы фиксируется в

языке. Также языковые различия могут обуславливаться национальными обрядами, обычаями, ритуалами, фольклорно-мифологическими представлениями, символикой. Культурные модели, концептуализированные в определенных наименованиях, распространяются по миру и становятся известны даже тем, кто не знаком с культурой того или иного народа. Этой проблеме в последнее время посвящается очень много специальных работ и исследований.

Что касается третьего фактора — познания, то следует сказать, что рациональные, чувственные и духовные способы мировосприятия отличают каждого человека. Способы осознания мира не идентичны для разных людей и разных народов. Об этом говорят различия результатов познавательной деятельности, которые находят свое выражение в специфике языковых представлений и особенностях языкового сознания разных народов. Важным показателем влияния познания на языковые различия является то, что В. фон Гумбольдт назвал «различными способами видения предметов» [Гумбольдт 1984].

Следует учесть, что восприятие той или иной ситуации, того или иного объекта находится в прямой зависимости также и от субъекта восприятия, от его фоновых знаний, опыта, ожиданий, от того, где располагается он сам что непосредственно находится в поле его зрения. Это, в свою очередь, дает возможность описывать одну и ту же ситуацию с разных точек зрения, перспектив, что, несомненно, расширяет представления о ней. Каким бы субъективным не был процесс «конструирования мира», он, тем не менее, самым непосредственным образом предполагает учет самых различных объективных аспектов ситуации, реального положения дел в мире; следствием же этого процесса является создание «субъективного образа объективного мира».

Таким образом, можно констатировать, что на современном этапе развития лингвистики, языковые модели мира становятся объектом описания и

интерпретации в рамках комплекса наук о человеке. Картина мира любого языка рассматривается не только в контексте фольклора, мифологии, культуры, истории, обычаев и психологии данного народа, но и в контексте лингвистики.

2.2. Отражение языковой картины мира в пословицах и поговорках

Пословицы — это своеобразное хранилище сведений о народной жизни, его истории, нравственных ценностях, социокультурных нормах общества. Пословицы и поговорки — источник знаний о взглядах и представлениях, как они формировались в сознании людей разных эпох. Это история общественной мысли. Язык русских пословиц отражает исторический, житейско-бытовой опыт народа, его морально-этические, социально-эстетические и воспитательные идеи.

В предыдущих главах уже упоминалось, что обращение к паремиологическому фонду является одним из способов анализа концептов.

Научные исследования, где пословицы, поговорки, народные песни выступали предметом изучения, стали появляться с начала XIX в. Это были небольшие сборники изречений и песен. Вопрос определения пословиц и поговорок имеет свою историю. Определить их пытались и И. М. Снегирёв, и Ф. И. Буслаев. Последний писал: "Пословицы будем мы рассматривать как художественные произведения родного слова, выражающие быт народа, его здравый смысл и нравственные интересы". [Снегирев, Буслаев 1926].

А. А. Потребня в своих лекциях по теории словесности говорит, что пословицами называются короткие словесные произведения весьма разнородные [Потребня 1999].

Поговоркам также дается разные определения. Поговорка, в отличие от пословицы, не содержит обобщающий поучительный смысл.

Д. Н. Ушаков определяет поговорку, как «принятое ходячее выражение, обычно образное иносказательное, не являющееся цельной фразой, предложением» [Ушаков 2000].

Ф.А. Брокгауз и И.А. Ефрон говорят, что поговорка — это не отвлеченная формула идеи произведения, но образный намек на нее, взятый из самого произведения и служащий как бы его заместителем.

В. Д. Черепанов отмечал, что поговорка — образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни, в отличие от пословиц лишена обобщающего, поучительного смысла.

По определению А. А. Потебня, поговорка есть «элемент басни или пословицы, частью происшедший от пословицы и басни как остаток, сгущение их, частью недоразвившийся до них.

Г. И. Канакина и Е. В. Викторова предлагают не проводить четкого разграничения между терминами «пословица» и «поговорка», а использовать термин «пословица» в широком смысле, т.е. относить к ним, кроме собственно пословиц, поговорки, меткие слова, приговорки, прибаутки, присловья, скороговорки, некоторые формулируемые в изречения приметы, афоризмы и цитаты, вошедшие в разговорную речь [Канакина, Викторова 2015].

Однако, стоит отметить, что пословица и поговорка особо близки по значению. Часто в качестве единого термина употребляют словосочетание «пословицы и поговорки», не расчлняя его на отдельные части. И это не случайно, так как между пословицами и поговорками существует много общего как в русском языке, так и в других языках.

Пословицы и поговорки, применяющиеся к разным случаям жизни, по смыслу и свойству тождественны. Обычно их принято отличать друг от друга по законченности или незаконченности заключающегося в них суждения. Пословица представляет собой суждение, а поговорка — это оборот речи, образное выражение, элемент суждения. В пословице мысль отражена полно, а в поговорке — не полно, поэтому она включается в разговорную речь и

конкретизируется отнесением к определенному лицу, именно к тому случаю, о котором говорится. Нередко поговорки представляют собой часть пословицы, например: *воду в ступе толочь — вода и будет; с больной головы на здоровую сваливать не накладно.*

Если пословицы фигурируют в речи с своим постоянным и неизменным облике, то поговорка получает свое окончательное оформление и конкретный смысл только в контексте, откуда она черпает недостающие элементы.

Пословицы двучастны: первая часть из них называет предмет или условие действия, явления, а вторая содержит суждение о нем, несет основную смысловую нагрузку, поэтому перед ней делается пауза и на нее падает логическое ударение.

Языковая картина мира может быть запечатлена в метафорах, сравнениях, символах, пословицах и поговорках, фразеологизмах. Пословицы и поговорки слагаются в пору первобытной простоты речи, как отрасли близкие к корню. Поэтому можно смело говорить, что языковая картина мира наиболее ярко отражена в этой народной мудрости.

Исследование пословичной картины мира является перспективным, поскольку, с одной стороны, можно исследовать концепты, характерные для данного языка, а, следовательно, и для народа. С другой стороны, пословицы формируют обозримый и законченный участок языковой системы, который позволяет реконструировать фрагмент языковой картины мира и подробно описать взгляд на мир, отражаемый языком.

Пословичной картине мира свойственны нелинейность и пространственность. Она характеризуется двойственностью из-за двойственности значительной части пословиц, из которых она состоит.

Пословицы отражают два вида знания. С одной стороны, они дают информацию о принятых в обществе нормах поведения, морально-этических нормах, национальных стереотипах. Эти знания являются крайне важными для индивидов, живущих в данной языковой среде, поэтому они и закреплены в

языке в том числе с помощью пословиц и поговорок. С другой стороны, пословицы и поговорки содержат информацию о бытовых представлениях народа, национальных реалиях культуры, факты повседневной жизни людей.

Например, в двух аналогичных по значению пословицах русского и английского языка: *A cock is valiant on his own dunghill / И петух на своем пепелище храбрится*, во-первых данные пословицы передают идею о том, что на своей территории каждый чувствует себя храбрым и уверенным, с другой стороны эта идея выражается с помощью частного примера из реалий сельской жизни: петуха и его поведения в своем дворе и за его пределами. Такое двойственное, параллельное воплощение двух типов знания свойственно большей части пословиц и соответствует реально-обработанному и картинно-образному видению мира.

Пословицы придают дополнительную пространственность пословичной картине мира. Невозможно истолковать такие пословицы в одной плоскости. Практическим примером может послужить картина голландского художника П. Брейгеля «Нидерландские пословицы», на которой изображены около сотни буквальных сюжетов голландских пословиц и поговорок, которые, однако, никак не отражают их значение [Приложение 1].

Однако, есть и пословицы, не обладающие такой двойственностью, в которых нет переносного значения: *A bargain is a bargain / Уговор дороже денег*.

В ходе историко-культурных процессов одни пословицы сохранялись в первоначальном виде, другие изменялись под влиянием новых условий жизни, третьи забывались, но на смену им приходили новые. И в будущем этот жанр народного творчества будет жить, будет развиваться и будет востребован людьми, как отражение социально-исторического опыта народа.

В пословицах и поговорках заложена вся многовековая народная мудрость. Фольклор многих народов содержит мудрые и меткие выражения, которые отражают различные аспекты жизни человека. И естественно каждый

народ тоже имеет свое предание, выраженное в поговорках и пословицах. Мудростью этих изречений во все времена люди дорожили и пользовались ею в разных направлениях своей деятельности в различных ситуациях.

Пословицы отображают общечеловеческую мудрость народа. Вспомним слова В. И. Даля: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет» [Даль 1997].

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего и различного имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. В пословицах и поговорках русского и английского народов общечеловеческие темы и идеи получают национальные традиции. Они отражают быт, культуру, отношения семьей и товарищами. Изучение пословиц и поговорок других народов позволяет глубже окунуться в традиции и культуру изучаемого народа.

Выводы по Главе 2.

Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек через язык фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний представляют собой языковую картину мира. Существует множество трактовок понятия языковой картины мира. Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах В. Гумбольдта, Л. Вайсгербера, а к концу XX в.

появилось много работ, посвященных данной проблеме, — работы Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой, С. Г. Тер-Минасовой, А. Вежбицкой, А. Зализняк, и др.

В целом, ученые сходятся в том, что картина мира — целостный образ мира, складывающийся в процессе познавательной деятельности. Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт — как общечеловеческий, так и национальный.

Языковая картина мира является абстракцией. Реально существуют и могут анализироваться лишь языковые картины мира конкретных национальных языков — национальные языковые картины мира. Результатом отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием отдельного человека является индивидуальная национальная картина мира. Усвоение национальной языковой картины мира другого народа в свою очередь способствует формированию языковой личности, т.е. личности, не просто владеющей языком как кодом, а усвоившей нравы, обычаи, культуру, менталитет народа-носителя языка. Основу национальной картины мира составляют концепты, они являются ее неотъемлемой частью. Они играют большую роль в изучении языковых картин мира разных языков. Именно в концептах различной сложности и абстрактности хранятся наши знания о мире.

Языковая картина мира может быть запечатлена в метафорах, сравнениях, символах, пословицах и поговорках, фразеологизмах. Пословицы и поговорки слагаются только в пору первобытной простоты речи, как отрасли близкие к корню. Поэтому можно смело говорить, что языковая картина мира наиболее ярко отражена в этой народной мудрости. Исходя из определений, данных разными учеными, можно говорить о том, что пословицы и поговорки

обуславливают важность их исследования для изучения языковой картины мира.

В пословицах и поговорках заложена вся многовековая народная мудрость. Фольклор многих народов содержит мудрые и меткие выражения, которые отражают различные аспекты жизни человека. И естественно каждый народ тоже имеет свое предание, выраженное в поговорках и пословицах. Мудростью этих изречений во все времена люди дорожили и пользовались ею в разных направлениях своей деятельности в различных ситуациях. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. В пословицах и поговорках русского и английского народов общечеловеческие темы и идеи получают национальные традиции. Они отражают быт, культуру, отношения семьей и товарищами. Изучение пословиц и поговорок других народов позволяет глубже окунуться в традиции и культуру изучаемого народа. В пословице заключен практический, философский и творческий взгляд на мир, что и делает ее ценным орудием познания. Если культура — среда обитания человеческого разума, то пословица — это следствие глубокого самосознания культуры, созданное двойником человеческой сущности — языком.

ГЛАВА 3. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ / MONEY» СРЕДСТВАМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

3.1. Комплексный анализ концепта «Деньги / Money»

Для того, чтобы всесторонне рассмотреть лингвокультурный концепт «Деньги» /MONEY в русском и английском языках необходимо составить план,

позволяющий максимально полно проанализировать их. В рамках данной магистерской диссертации составлен следующий план, использующий различные исследовательские примы, описанные в главе 1:

1. Дефиниционный анализ слов, называющих имена концептов.
2. Этимологический анализ имен концептов.
3. Семантический анализ переносных, ассоциативных значений слов, воплощающих концепты.
4. Интерпретативный семантический анализ контекстов, в которых употребляются слова и словосочетания, обозначающие и выражающие концепты.
5. Интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний, выражающих определенные концепты.

Таким образом, согласно данного плана, проведем анализ лингвокультурных концептов «Деньги» и «Money».

1. Дефиниционный анализ слов, называющих имена концептов.

Рассматривая концепт «Деньги» в русской культуре, необходимо привести определения, данные в словарях. В рамках данной работы были использованы словарные статьи из следующих словарей: Словарь русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой [СРЯ 1975]; Д. Н. Ушаков. Толковый словарь русского языка [ТСРЯ 2000]; С. А. Кузнецов. Большой толковый словарь русского языка [БТСРЯ 2006]; Большой академический словарь русского языка [БАС 2006].

Рассмотрим значения слова «деньги» в русских толковых словарях.

ДЕНЬГИ 1. Металлические и бумажные знаки (в докапиталистических формациях — особые товары), являющиеся мерой стоимости при купле-продаже, средством платежа и предметом накопления и применительно к золотым и серебряным монетам — сокровищем. *Бумажные деньги. Считать деньги.*

2. Капитал, средства. *Большие деньги. Сумасшедшие деньги. Бешеные деньги.* [СРЯ 1975]

ДЕНЬГИ 1. только мн. Металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже. *Медные деньги. Заработал много денег.*

2. только мн. Капитал, состояние, средства (разг.). *Он теперь при больших деньгах. Ни за какие деньги не отдам. «Время — деньги.»* (посл.). [ТСРЯ 2000]

ДЕНЬГИ 1. Металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже; то или иное их количество, сумма. *Бумажные д. Обращение денег. Разменять д. Пересчитать д.*

2. Капитал, средства. *Располагать деньгами. Он человек с деньгами. Д. на строительство уже отпущены.* [БТСРЯ 2006]

ДЕНЬГИ мн. 1. Металлические монеты и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости товаров и средством платежа; то или иное количество монет и бумажных знаков. *Бумажные деньги. Обращение денег.*

2. Состояние, богатство; капитал. *Бешенные деньги. Пустить деньги в трубу.*

Анализ словарных статей позволяет выявить, что слово «деньги» в большинстве словарей имеет два значения и их определения практически идентичны. Основными значениями в структуре лексемы «деньги» является то, что: 1) деньги — металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже; затем — это 2) капитал, состояние, средства.

Таким образом, в соответствие с приведенными определениями, можно говорить о том, что понятие «деньги» определяется через их основные функции: средство обращения, мера стоимости и средство сбережения.

Далее рассмотрим определение слову «деньги» в англоязычной культуре. Для этого были использованы следующие словари: АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» [АBBYU Lingvo 12]; Meriam-Webster's colligate dictionary, 11th ed. [MWCD 2003]; A. S. Hornby, C.A. Ruse. Oxford ESL

Dictionary for American English, 8th impression [OESLD 1997]; Longman Dictionary of American English, 2nd ed. [LDAE].

MONEY 1. a medium of exchange that functions as legal tender;

2. the official currency, in the form of banknotes, coins, etc., issued by a government or other authority;

3. a particular denomination or form of currency silver money;

4. property or assets with reference to their realizable value;

5. formal moneys or monies a pecuniary sum or income;

6. an unspecified amount of paper currency or coins. [ABBYY Lingvo 12]

MONEY 1. something generally accepted as a medium of exchange, a measure of value, or a means of payment: as

a. officially coined or stamped metal currency

b. money of account

c. paper money

2 a. wealth reckoned in terms of money

b. an amount of money

c. sums of money : funds;

3. a form or denomination of coin or paper money

4. a. The first, the second, and third place winners (as in a horse or dog race) b. prize money

5. a: persons or interests possessing or controlling great wealth

b: a position of wealth. [MWCD 2003].

MONEY 1 (esp) coins or bills issued by a government and used for buying and selling, etc.; 2 wealth: His family always had money. [OESLD 1997].

MONEY 1 what you earn by working and use in order to buy things, usually in the form of coins of pieces of paper with their value printed on them: How much money do you have? That car must have cost a lot of money. We're trying to save enough money for a trip to Europe; 2 wealth: Money isn't everything. Fred lost all his

money when he was forced to close his business. I think he made his money on the stock market.

Анализ словарных дефиниций лексемы «money» показывает, что в различных источниках указывается от 1-го до 6-ти значений данной лексики. Проанализировав данный языковой материал, что основными значениями лексемы «money» являются: 1) what you earn by working and use in order to buy things, usually in the form of coins or pieces of paper with their value printed on them, то есть то, что можно заработать и использовать в качестве средства платежа; деньги бывают в виде банкнот и монет; 2) wealth — богатство, состояние.

Можно отметить, что понятие «деньги» в англоязычной культуре более широкое, поскольку добавляются такие значения как «финансовая цель», «вид наличности», «любая вещь как средство обмена», «золотые, серебряные монеты».

В целом же можно говорить о том, что по своему основному значению понятие деньги в русской и англоязычной культуре сходятся.

2. Этимологический анализ имен концептов.

Этимология данного концепта очень детально рассмотрена в труде Ю. С. Степанова «Константы: Словарь русской культуры». Исследователь пишет, что в древнерусском и русском языке наименования денег прошли несколько этапов. В древнейшую эпоху меновым знаком служил скот; этот термин, отвлеченный от обозначения реального скота, значил «деньги» как орудие обмена вообще. Но, по данным В. О. Ключевского, уже в XI-XII вв. слово скот в значении «деньги» было архаизмом. Его сменил другой термин с тем же значением – куны, от названия дорогих мехов разных пушных зверей. С конца XII в. появляется третий термин, не вытеснивший куны, но существовавший рядом с ним, представляющий собой заимствование из германских языков, вероятнее всего – из скандинавских, ср. др.-сев. peningr «монета». Само слово деньги появляется в русском языке последним. По данным В. О. Ключевского,

сама его форма свидетельствует приблизительно об эпохе, когда оно могло появиться в нашем языке – не ранее половины XIII в., так как слово это – тюркского происхождения и указывает на время, когда денежный оборот на Руси стоял в сильной зависимости от татар, собиравших подати и пошлины с русского населения. Рус. деньга, деньги как мн. ч., родственно казанско-татар. тәңкә «монета, серебряная или золотая», казах. теңге «рубль» и т.д. [Степанов 1997]

Похожее толкование можно найти в «Этимологическом словаре русского языка» Н.М. Шанского: «ДЕНЬГИ. Искон. Форма мн. ч. от др.-рус. деньга, заимств. из тюрк. яз., в которых соответствующее слово тәнгә со значением "серебряная монета" – суф. производное от тән "копейка" < "белка" (ср. др.-рус. куна "1/22 гривны" < "куница")» [Шанский 1994].

Делая вывод, можно отметить, что лексема деньги чужезычное, заимствованное и прошло несколько этапов до того, как приобрело свое сегодняшнее значение.

Этимологический словарь английского языка содержит следующую информацию:

«Money, late 13c., "coinage, metal currency," from Old France moneie, from Latin moneta "mint, coinage," from Moneta, a title of the Roman goddess Juno, in or near whose temple money was coined; perhaps from monere "advise, warn", with the sense of "admonishing goddess," which is sensible, but the etymology is difficult. Extended early 19c. to include paper money». То есть слово «money» берет свое начало от слова «чеканка», «монета», «Монета» — богиня Юнона, в храме которой чеканились монеты.

Таким образом, сравнив этимологию концепта «деньги» в двух культурах, можно сделать вывод о том, что в русской культуре деньги были, прежде всего, средством обмена и подразумевали под собой металл либо какой-то скот, являющийся признаком богатства. В англоязычной же культуре слово деньги означает непосредственно монеты.

4. Семантический анализ переносных, ассоциативных значений слов, воплощающих концепты

Для раскрытия полного значения слов и оттенков их значений, необходимо проанализировать их синонимы. Среди синонимов русской культуры можно выделить следующие: денежки, деньжата, деньжонки, финансы, капиталы, копейка, монета, гроши.

Рассмотрим значения, которые дает нам толковый словарь для упомянутых выше синонимов.

1. Финансы — 1) совокупность всех денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия и т.п., система их формирования, распределения и использования; 2) Деньги, денежные дела.

2. Капитал — 1) совокупность средств (имущество, деньги, недвижимость), приносящих прибыль; 2) значительная сумма денег; 3) то, что представляет собой большую ценность, важное достояние.

3. Копейка — 1) денежная единица, равная одной сотой рубля; 2) денежные средства.

Денежки, деньжата, деньжонки — используются уменьшительно-ласкательные суффиксы, в случае с «деньжонками» слово приобретает уничижительную коннотацию.

Как видно, синонимы слова деньги в русской культуре в какой-то степени пренебрежительно относятся к своему значению. Поскольку вместо того, чтобы олицетворять собой богатство, в нашей культуре наблюдается тенденция преуменьшить их значимость (копейки, гроши), либо применять уменьшительно-ласкательные суффиксы, которые подсознательно окрашивают понятие «деньги» значением «мало».

Деньги — важный компонент культуры американского общества. Поэтому интересно проследить, какое место в обыденном сознании рядового американца занимает такая элементарная вещь, как деньги, как он их видит, концептуализирует и категоризирует с помощью языка.

Альтернативных имен для денег много, поскольку деньги отражают важный фрагмент картины мира. С их помощью осмысливается место и роль денег в жизни человека.

Можно выделить несколько групп, объединяющих различные лексемы: «бумага», «президенты», «зелень», «еда». Рассмотрим каждую из них подробнее.

Бумага: paper, roll, note, banknote, soft, bill

Зелень: (the) green, greenies, green paper, green stuff, long green, greenbacks, green power

Президенты: Benjamins, Franklins, George Washingtons, Grants, Presidents, Dead Presidents

Еда: bread, cabbage, dough, lettuce, kale, potato, peanut, hay

Абстрактные: allowance, handicap, purse, brass, change, cash, fund, assets

5. Интерпретативный семантический анализ контекстов.

Рассмотрим примеры использования слова «деньги», взятые из национального корпуса русского языка.

Накануне их разлуки выпросил он у Маши деньги и жемчуг, которые взял за нее в приданое. Слово деньги используется в значении металлические монеты и бумажные банкноты.

А ещё, например, в Иванове "областная власть специально придержививает деньги для врачей и учителей, — чтобы обострить ситуацию". В данном случае деньги имеют значение средств к существованию, заработной платы.

Я уже проиграл все свои деньги и после вещей принужден буду занимать. Деньги используются в качестве состояния, капитала.

Как уверен президент, выделяемая сумма — "не гигантские деньги, но даже в масштабах страны способна дать эффект". В этом примере деньги подразумевают под собой средства федерального бюджета, государственные финансы.

На вопрос, планируется ли ее издание, Геннадий Георгиевич задумался: «Да в планах, конечно, есть, но деньги для этого нужны немалые». В данном случае деньги — капитал, инвестиции, вложения.

Таким образом, видно, что слово «деньги» используется в обыденной речи в различных значениях. Это и средства к существованию, и государственные финансы, это металлические монеты и бумажные банкноты, также слово используется в значении капитала.

Британский компьютерный национальный корпус базы данных приводит следующие примеры:

It's a common misconception among people who don't keep horses that those who do have plenty of money. В данном случае подразумевается материальное богатство.

Obviously money comes with the deal. Слово money обозначает прибыль, доход.

My mentality is make the money, pay my mortgage and get out. Money в данном примере обозначает заработную плату, средства к существованию.

The money Danica gave my mother was not enough to buy one of the better sorts of bicycle, but it was no good buying a cheap one as it would have to last me for years. В этом примере слово money представляет собой вещественную часть, то есть денежные банкноты, монеты и др.

I had no d-dinner money... В приведенном примере подразумевается отсутствие богатства.

В англоязычном контексте, слово «деньги» имеет значение богатства, монет, банкнот, прибыли и дохода.

Таким образом, наглядно видно, что для русской культуры характерно использование понятия денег, как средств к существованию, это нечто, в чем человек крайне нуждается. А в англоязычной культуре понятие деньги имеет значение богатства и прибыли, то есть имеет более позитивную коннотацию.

3.2. Репрезентация концепта «Деньги» в русской паремиологии

Материалом для исследования послужили 187 русских пословиц и поговорок, которые в результате анализа были разделены на 10 смысловых групп, каждая из которых подробно представлена ниже.

1. Деньги — заработок.

Данная группа пословиц отражает идею о том, что деньги неразрывно связаны с трудом, чтобы что-то заработать необходимо много трудиться и рано вставать: *заработанная копейка дорого стоит; зарю проспать — рубля не достать*. Деньги нужно зарабатывать, а не ждать, что их даст кто-то другой: *не ждет Мартын чужих полтин, стоит Мартын за свой алтын*. Особо в русской народной мудрости выделяется такое понятие как «трудовые деньги»: *рубель трудовой, потому и дорог; трудовая денежка всегда крепка; трудовая денежка до веку живет*.

Кроме того, деньги, полученные легким путем или полученные в дар, не имеют такой же ценности и значимости: *наживной рубль дорог, а даровой — дешев; даровой рубль дешево стоит*. Поэтому такие деньги долго не задерживаются у своего владельца, он их быстро теряет: *заработанная копейка гвоздем прибита, а даровая не задержится; легкие деньги не живут*.

Лучше иметь немного денег, но свои, заработанные трудом: *хоть грош, да свой; веселее всего — свои денежки считать*.

Просто так денег не достанешь: *деньги не грибы, в лесу не соберешь; деньги не щепки, на полу не валяются*.

Умный человек, который знает как заработать, никогда не пропадет и не останется без денег: *была бы в сусеке рожь, будет и в кармане грош; был бы ум, будет и рубль, не будет рубля, не будет и ума*.

2. Деньги — власть.

Истина «у кого деньги — у того и власть» была хорошо известна правителям с давних времен. Еще в древности чеканка денег стала одной из прерогатив власти. Русских правителей данный факт не обошел стороной. Так, в середине XIV века, после ослабления власти татаро-монгольского ига, князь Роман Михайлович начал чеканить в Киеве серебряную монету. Дмитрий Донской также выпускает собственную монету после победы над татарами в Куликовской битве в 1380 году.

В данной группе паремий выделены те, которые описывают могущество и всевластие денег: *деньгам все повинуется; деньги всему голова; деньги не бог, а милуют; деньги не боги, а дают подмоги; после бога деньги первое; время — деньги.*

Деньги имеют такую силу, потому что являются жизненно необходимыми: *и барину деньга господин; всякая вошь хочет грош.*

С помощью денег любой вопрос будет решен в пользу того, у кого есть деньги. Язык денег был понятен всем во все времена и в любом месте, они не нуждаются в переводчиках и посредниках. Деньги повсеместно и без всяких сомнений признаются универсальным эквивалентом, средством реализации любых задач и целей, осуществления любых желаний: *и слова не скажи, только грош покажи; как деньги при бедре, так помогут при беде; когда деньги говорят, тогда совесть молчит; сто рублей есть, так и правда твоя; стоит крикнуть, да денежкой брякнуть — все будет.* Поэтому деньги можно назвать серьезным оружием: *не бей дубьем, бей рублем.*

Здесь деньги противопоставляются другим существенным и значимым для русского человека концептам, таким как «бог», «правда»: *деньга пона купит и бога обманет; сильна правда, а деньга сильнее.*

Тем не менее, правда в жизни человека, которые все же важнее денег, не повинуются им: *деньги могут многое, а правда — все; правда дороже золота.* Такая двойкость в отношении к деньгам и правде демонстрирует их важность в жизни каждого человека.

Благодаря деньгам можно получить не только материальные блага — деньги обладают способностью связывать друг с другом людей. Даже совершенно незнакомые люди, не имеющие общих интересов и не видевшиеся ни разу в жизни могут вступить в контакт с помощью денег, стать полезными и важными друг для друга.

Деньги обладают особым притяжением, в глазах других человек с деньгами становится им краше и милее: *деньги есть — милый мой, денег нет — иди домой; добр Мартын, коли есть алтын, худ Роман, коли пуст карман; при деньгах Памфил всем людям мил, а без денег Памфил и людям скучен, и сам уныл; деньга ум родит*. Благодаря наличию денег богатые люди пользуются такими социальными благами как престиж, уважение, почет, которые недоступны бедным. При этом совершенно не важно, каким образом заработаны эти деньги: *деньги не пахнут*.

В данной группе можно отметить связь концептов «деньги» и «дорога»: *алтын сам ворота отпирает, да путь расчищают; денежка без ног да весь свет обойдет; денежка дорогу прокладывает*.

Таким образом, деньги являются универсальным эквивалентом экономических отношений с одной стороны и социальных, культурных и прочих ценностей с другой стороны.

3. Деньги притягивают деньги.

В данной группе выбраны пословицы, представляющие мысль о том, что деньги притягивают деньги: *грош к грошу — оно и капитал; деньга деньгу родит; копейка копейку родит*.

В данной группе прослеживаются метафоры, в которых деньги представляются в виде птиц: *денежки, что голуби: где обживутся, там и поведутся; деньги, что галки: все в стаю собираются, а также в виде воды: где была вода, там и будет, куда деньга пошла, там и скопится; где много воды, там больше будет, где много денег — больше будет*.

С одной стороны данные пословицы несут идею о том, что тот, кто сумел накопить деньги, знает как приумножить свои накопления, всегда найдет способ заработать еще. С другой стороны, важно бережно относиться к деньгам, тогда их будет становиться все больше и больше.

4. Отсутствие денег.

В первую очередь, горестно тому, у кого нет денег, отсутствие денег порождает плохое настроение и определенные трудности, так как без денег нельзя ничего приобрести: *без денег день худенек; без денег как без рук; алтыном воюют, алтыном торгуют, а без алтына – горюют; горе – деньги, без денег — вдвое; денег нет — на полатях переть; без денег в город – сам себе враг.*

Однако, наличие денег связано с заботами и беспокойством о них, поэтому легче жить без них: *без денег крепче спится; денег нет и дела нету (т.е. без хлопот); денег нет, так подушка под головой не вертится.* В жизни любого человека, даже бедного всегда найдется, то чем он может гордиться и то, что сможет ему помочь: *денег нет ни гроша, зато слава хороша.* В данных примерах отсутствует сожаление о том, что нет денег, так как русский человек обладает смекалкой, а значит сможет выбраться из любой ситуации другими способами, а не только решать проблемы с помощью денег.

Отсутствие денег может многое сказать о человеке: *без денег — бездельник; ума много, денег не так — вот тебе и дурак; ума палата, а денег маловато; рубль есть — и ум есть, нет рубля — нет и ума.*

Однако, не всегда человек, который не имеет денег характеризуется с негативной стороны, возможно он вложил свои деньги в прибыльное дело и скоро вновь начнет зарабатывать: *денег нет — перед прибылью; денег нет — перед прибылью, лишний грош – перед погибелью.*

В безденежье человек начинает больше ценить то, к чему в лучшие времена он относится как к данности: *дорог хлеб, коли денег нет; и купил бы*

сало, да денег мало; как не богат, так и копейке рад; хлеб да живот — и без денег живет; денег ни гроша — и кривая хороша.

Однако, иногда, находясь в трудном финансовом положении человек может отчаяться и потерять свое лицо: *скупому душа дешевле гроша.*

В русской культуре особо выделяются такой концепт как «мотовство», в данной группе представлены примеры, содержащие связанные с ним лексемы: *за душой мота копейки не держится; мот не мот, а денежкам не вод; моту денег подарить, что на воду спустить; одна денежка и та свищет.*

Некоторые могут даже бахвалиться тем, что нет денег: *одна деньга звенеть не будет, а у двух звон не такой; одна деньга в кармане не звенит; хоть и медные, а побрякивают.*

Само по себе безденежье страшно не только скудостью существования, но и тем, что нищий человек превращается в изгоя, стоящего вне общества, так как деньги являются одним из инструментов интеграции индивида в общественное пространство. Несмотря на характерные для русского народа сострадание и милосердие, человек, оказавшийся без денег по собственной вине и глупости не заслуживает жалости и помощи.

5. Деньги — зло.

В данной группе пословиц собраны те, которые наделены отрицательным смыслом в отношении к деньгам.

В русской пословичной картине мира присутствуют примеры, отражающие крайне негативное отношение к деньгам. Это выражается в идее о том, что у честного человека не может быть много денег, они ассоциируются с греховностью и дьяволом: *богатому деньги черти куют; бог дает денежку, а черт — дырочку; грехов много, да и денег вволю.* Каждому русскому человеку знакома фраза из Евангелия: «Трудно богатому войти в Царство Небесное». Человек, обладающий богатствами не может быть чистым на совесть, честным трудом много денег не заработаешь, поэтому богатому человеку всегда тревожно и беспокойно на душе из-за содеянного ради денег: *деньги, что*

каменя: тяжело на душу ложатся; кто до денег охоч, тот не спит и ночь. Хорошее отношение может заслужить лишь богатый человек, который творит добрые дела, как бы оправдывая тем самым свое владение богатством.

Иногда в погоне за деньгами человек может остаться совсем один, без поддержки со стороны друзей и близких: *на семи верстах один с денежкой Аким.*

Необходимо относиться с осторожностью к деньгам, так как никто не застрахован от их пагубного влияния: *деньга и пона в яму заведет.*

Явно прослеживается смысл «деньги влекут за собой заботы», наличие денег не влечет за собой легкую беззаботную жизнь: *деньги — временем хлопоты; деньги — заботы, мешок — тягота; и через золото льются слезы; лишние деньги — лишние заботы; лишние деньги — лишняя сухота; меньше денег — меньше забот; больше денег — больше забот; не только добра, что много серебра; деньги склока, а без них плохо.*

В данной группе пословиц интересно привести выдержку из заметок И. В. Киреевского: «на Западе роскошь могли порицать, но в общем мнении она была почти добродетелью. Ей не уступали, как слабости, но гордились как завидным преимуществом. Роскошь проникала в Россию, но как зараза от соседей. В ней извинялись, ей поддавались как пороку, всегда чувствуя ее незаконность, не только религиозную, но и нравственную и общественную» [Антонов 1991].

6. Деньги — средство оплаты.

В данной группе выделены пословицы, репрезентующие основную экономическую и социокультурную функцию денег как средства обмена. Общество, в котором связи на опосредованны деньги, является более разнообразным, чем общество, основанное на естественных, межличностных или идеологических связях. Традиционное общество, находящееся вне товарно-денежных отношений потребляет только то, что было произведено им самим. С появлением и товарно-денежных рыночных отношений людям становится

доступно то, что выходит за его непосредственные рамки — любые товары и продукты, информация, услуги, передвижение в пространстве, словом, все, что можно приобрести с помощью денег.

Деньги нужны человеку в любой ситуации, практически за любой товар и любую услугу приходится платить: *родись, крестись, женись, умирай — за все денежки подай; без рубля, как без шапки.*

Множество примеров демонстрируют, что наличие денег ассоциируется с веселым времяпрепровождением, кутежом, гулянкой, разгульной удалью: *были бы побрякунчики, будут и поплясунчики; гулять хорошо, когда деньги есть; деньги есть — кучу, денег нет — усы кручу; деньги есть на лодочке катаюсь, денег нет — на бережку шатаюсь; хорошо тому щеголять, у кого денежки гремят; живется, у кого денежка ведется.* Еще в середине XIX века Н. Лесков видел причину пьянства в невозможности русского человека «капитализировать» заработок, в результате чего он «делается равнодушным к сохранению собственных добытков, а все остающееся за удовлетворением первых потребностей употребляет на удовлетворение порочным желанием» [Лесков 1957].

Основная цель денег — это быть потраченными их владельцем в нужный момент, поэтому они имеют свойство быстро расходоваться: *деньга покатна живет; деньги приходят и уходят как вода; деньги пух — только дунь на них — их нет; на улице мокро, а в кармане деньги тают; нелегко деньги нажать, а легко прожить.*

Кроме того, отмечается, что не всегда деньги могут помочь в приобретении чего-либо. В жизни существуют вещи, которые нельзя купить ни за какие деньги: *на деньги можно купить все, кроме птичьего молока; на деньги не купишь почет; на деньги только отца родного не купишь; на деньги ума не купишь; здоровье на деньги не купишь.*

7. Ценность денег.

В данной группе присутствует значительное число паремий, в которых значимость денег обесценивается и противопоставляется другим, более важным концептам, таким как «здоровье», «счастье», «добро» и др.: *здоровье дороже денег; не в деньгах счастье; не хвались серебром, хвались добром; уговор дороже денег.*

Для русской культуры характерно перенебрежительное отношение к деньгам. Они не представляют собой ценности, ради которой стоит работать и прикладывать усилия, они появляются сами собой: *деньги — наживное; деньги — гость: сегодня нет, а завтра горсть; деньги — навоз: сегодня нет, а завтра воз. Поэтому и к потере денег человек относится с легкостью, так как есть вещи, потерять которые гораздо страшнее: деньги потерял — ничего не потерял, здоровье потерял — много потерял; бодрость духа потерял — все потерял; деньги пропали — наживешь, время пропало — не вернешь.*

Когда человек сталкивается с проблемой, больше ценится его смекалка и ум, чем деньги: *с деньгами и дурак проживет.*

В данной группе прослеживаются взаимоотношения между концептами «деньги» и «дружба»: *друг дороже денег; друга на деньги не купишь; не имей сто рубле, а имей сто друзей.* В то же время, несмотря на явное превосходство ценности дружбы, необходимо разделять эти две сферы жизни и быть внимательным к финансовым взаимоотношениям даже с близкими: *дружба дружбой, а деньгам счет.* В сознании носителя русской культуры существуют обе эти установки, оба правила работают, поэтому возникает путаница между финансовым и моральным уровнями.

Даже небольшая сумма денег может помочь иногда: *копейка маленькая да удаленькая; медные деньги звончее золотых; много звезд на свете, да высоко, много золота в земле, да глубоко, а за пазухой грош на всякое время хорош.*

Кроме того, отмечается, что сами по себе деньги не обладают особой ценностью и значимостью. С одной стороны, важно, чтобы они кому-то

принадлежали и ими можно было воспользоваться: *без хозяина деньги — черепки, с другой стороны, важно не само наличие денег, а возможность приобрести на них необходимые вещи: ел бы богач деньги, если бы бедный не кормил его хлебом.*

8. Бережливость.

Важную роль в сознании носителей русской лингвокультуры имеет такое понятие как бережливость и бережное отношение к вещам. Особенно отчетливо эта особенность проявляется в отношении к деньгам: *береженная копейка дороже дальнего рубля; бережливость — это те же деньги; не деньги богатство — бережливость да разум; тот без нужды живет, кто деньги бережет.*

Особенно проявляется значимость любой суммы денег, даже самой маленькой: *без копейки рубль не живет; без рубля не сотня; в рубле копейки нет, так и рубль не полон; всякая копейка рубль бережет: бережная копейка рубль бережет; денежка рубль бережет, а рубль голову бережет; деньги не люди — лишними не бывают; держи копейку, чтоб не укатилась; из грошей рубли ратсут; из копейки рубль, из ручейков море; из копеек рубль складывается; копейка к копейке, проживет и семейка; копейка рубль бережет; лишняя денежка не продырявит карман, лишняя денежка не тянет карман; неизрасходованный рубль на табачок пригодится; рубль цел копейкой.* В данной подгруппе подчеркивается особая значимость такой денежной единицы, как копейка. Несмотря на то, что она не обладает большой покупательной способностью, именно учет даже таких мелких сумм ведет к богатству и увеличению капитала.

Для достижения больших целей, необходимо быть экономным и бережливым: *хочешь строить новый дом, каждый рубль экономь.*

Небрежное отношение к маленьким суммам денег говорит о неумении управлять и более крупными суммами: *кто не умеет грош беречь, тот не сбережет и миллиона; кто не бережет копейки, сам рубля не стоит.*

Важной частью бережливости является подсчет денег, который обеспечивает их сохранность и грамотное планирование личного бюджета: *денежки любят счет; деньги счет любят, а хлеб меру; деньги счетом крепки; слову — вера, хлебу — мера, а деньгам счет; бог любит веру, а денежки счет.*

Однако, стоит отделять разумную бережливость и скупость, которая осуждается: *не жалей алтын, отдашь половину; овца руно растит, а скупой деньги копит, не про себя; рубль наживает, а два проживает; скряге деньги, что собаке сено; шапка в рубль, а щи без круп; деньга лежит, а шкура дрожит.*

Страсть к накоплению делает человека неспособным к участию в нормальной хозяйственной и предпринимательской жизни общества. Такой человек рассматривает деньги не как средство обмена, а как некую составляющую своей личности, которую необходимо сохранять, так как ее потеря означает потерю самого себя, смысла и сути своего существования.

В русской культуре с понятием бережливости связано также такое явление как черный день и связанное с ним откладывание и запасание: *береги денежку про черный день; береги хлеб для еды, а деньги для беды; время любит срок, а деньги прок; не держи деньги в узелке, держи хлеб в уголке; хорошо беречь шубу на стужу, а деньги на нужу.*

9. Долги.

Особое место в пословицах на тему «деньги» занимают пословицы о долгах, займах.

Прежде всего, нельзя считать деньги, отданные в долг своими собственными, так как их можно в конце концов так и не получить назад: *в долгах не деньги — в снопах не сено; в потрапе — не хлеб, в суде не вотчина, в долгах не деньги; в приданом суде, да займах — не деньги.* Поэтому народная мудрость не давать денег в долг: *взаимы давать, что волка кормить.*

Долг несет за собой проблемы не только кредитору, но и тому, что взял деньги в долг: *вошь, что заемный грош, спать не дает.*

Эта установка ярко выражается и в современном обществе. Эксперты говорят о выраженной тенденции русских людей погашать банковские кредиты раньше срока. Люди готовы во многом себе отказывать, но стремятся рассчитаться с долгом как можно скорее. При этом они так действуют не из соображений экономии, а из практически осязаемого чувства, как долг на них «давит». Эксперты [Климова 2015] предлагают следующее объяснение такому явлению: люди приравнивают значимость долга финансового к моральному долгу. Моральный долг является неоплатным, отдать его можно только с жизнью. Поэтому для русской культуры и характерно негативное отношение к кредитам и долгам в целом.

10. Чужие деньги.

В русской культуре также особенно выделяется понятие «чужие деньги». В первую очередь под этим понимаются казенные деньги, которые не жаль тратить, которых всегда много: *казенная копейка на воде не тонет, в огне не горит*. Всегда легко поддаваться соблазну воспользоваться ими: *копейка записана, на десяти бумажках, а рубль без записи в карман нырнул*.

С одной стороны тратить их легко и приятно: *легко на чужие деньги ехать*, с другой стороны, нечестные махинации могут плохо обернуться: *казенная копейка на ребре ходит, пока возьмешь ее, три своих потеряешь; чужие денежки зубасты; чужие денежки свои поедают; чужие денежки ночью хлеб едят*. Поэтому лучше всегда следить за собственными деньгами, а не за чужими: *чужие деньги считать — не разбогатеешь; в чужом кармане деньги не считают*.

Социокультурные особенности отношения к деньгам проявляются в структуре трат и сбережения денег, в отношении к богатым и бедным людям. Эти аспекты отражаются в народной мудрости, пословицах и поговорках, которыми выше они и были проиллюстрированы.

В целом, для русских людей характерно легкое отношение к деньгам, которых исторически никогда не было много, и их в любой момент могли

отобрать. И православие, и национальная культура России не признавали важность роли денег в жизни человека, деньги считались чем-то неприличным.

Советская власть использовала это устоявшееся отношение, придав ей другую идеологическую направленность. Советской идеологией денежные отношения трактовались как зло, неизбежное на определенных этапах, но от которого необходимо отказаться при коммунизме.

Второй важной особенностью отношения русских людей к деньгам является неоднозначность и амбивалентность в отношении к деньгам и богатству. Даже в рамках выборки пословиц и поговорок с лексемой «деньги» можно обнаружить пословицы и поговорки с полностью противоположными значениями.

На протяжении многих веков золото содержало в себе два противоположных значения. С одной стороны, оно являлось символом света, солнца, представляло собой нечто высокое и духовное, по этой причине золотой цвет или сусальное золото используется в важных элементах иконописи, архитектуре православных храмов, а также при производстве тканей для облачения церковных служителей. С другой стороны, золото было символом грязи, земли, подземного мира или ада.

Такими образом, анализ русских пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «Деньги» позволяет выявить их характерные отличия и особенности:

1. В русском пословичном фонде присутствует широкое употребление названий денежных единиц, как устаревших (грош, алтын), так и используемых в современном денежном обращении (рубль, копейка). Наименования национальных денежных знаков придают пословицам национально-культурную окрашенность и являются национально-культурным компонентом их значения.

2. Наряду с лексемой *деньги*, в качестве репрезентантов концепта «Деньги» в русских пословицах и поговорках используются также лексемы *деньга*, *денежки*, что свидетельствует о наличии в коннотативном компоненте

пословицы определенной эмотивности. В качестве синонимов к лексеме деньги используются лексемы: *золото, серебро, побрякунчики*. Каждая из них придает пословице особый колорит.

3. Для русских о пословиц и поговорок о деньгах характерна яркая амбивалентность. Паремиологические концептуализации составляют сложную сеть оппозиций и взаимоисключающих утверждений. Так, с одной стороны, мудрость народа осознает власть денег и их всесилие, а с другой стороны, есть много пословиц, в которых говорится о том, что деньги не помогут в приобретении настоящего богатства — здоровья, счастья, любви, родителей, ума. С одной стороны, деньги любят счет, с другой стороны, — деньги, что вода и т.д. Из всего этого можно выделить важный жизненный постулат: нужно жить рационально.

4. Одними из важнейших компонентов русской культуры являются христианство, религия, Бог, что также находит выражения в пословицах и поговорках. В рассматриваемых пословицах и поговорках часто фигурируют такие слова как *бог, черт, черный день*, которые являются важными составляющими ментальности носителей русской лингвокультуры, которые отражают такие черты как религиозность и суеверность.

5. Во многих примерах можно обнаружить одушевление денег. Лексема деньги сочетается со следующими предикатами: деньги любят, портят, приходят и уходят, говорят, наживают, куют, родят, набегают, открывают. Персонификация денег позволяет воспринимать деньги как нечто живое, выполняющее определенные действия, тем самым ежедневно взаимодействуя с народом.

6. В русских пословицах и поговорках названия денежных знаков используются с уменьшительно-ласкательными суффиксами, что говорит о наличии коннотативного компонента, который придает пословице эмотивность, отражая эмоциональное отношение к объекту высказывания.

7. Характерной особенностью русских пословиц является широкое использование имен собственных: *При деньгах Памфил всем людям мил, без денег Памфил никому не мил, Добр Мартын, коли есть алтын* и др. Использование имен собственных в пословичном поле «деньги» способствуют более персонализированному, индивидуальному посылу пословицы, что также придает национально-культурный колорит русским пословицам.

8. В ряде русских пословиц используются такие слова как *сено, рожь, овца, пух, город*, которые придают пословицам определенную сельскую окрашенность, которая характерно и для самого народа. При этом понятие «город» выступает в пословицах с точки зрения сельского жителя и является негативно окрашенным.

9. Для русских пословиц и поговорок характерны метафоры, которые создают образную картину нереальности и преувеличения: *За копейку канареку и чтобы пела басом*. Данное наблюдение говорит о богатом воображении русского народа, наличии некоторой мечтательности.

10. Для описания денег в русском языке характерно использование препозитивных определений — *свои, чужие, трудовые, казенные*. Принадлежность денег выступает как необходимый дифференциальный признак концепта «деньги», весьма важный для русского народа.

Подводя итог, можно сказать, что значительное число пословиц и поговорок о деньгах в русском языке демонстрирует их значимость и важность в сознании представителей русской лингвокультуры.

3.3. Репрезентация концепта «Money» в английской паремиологии

Материалом для исследования послужили 139 английских пословиц и поговорок, которые в результате анализа были разделены на 7 смысловых групп, каждая из которых подробно представлена ниже.

1. Деньги — заработок (*Money is earnings*). В данной группе рассматриваются паремии, иллюстрирующие как сам процесс заработка денег, так и процесс их накопления. Ряд пословиц демонстрирует идею о том, что просто так получить нельзя, необходимо много и упорно работать: *money doesn't grow on trees* (деньги не растут на деревьях); *no bees, no honey; no work, no money* (нет меда без пчел, нет денег без работы).

Явно прослеживается идея о том, что можно заработать не только трудом, но и экономией, бережному отношению к деньгам, сохранению заработанных средств: *penny and penny laid up will be many* (копейка рубль бережет); *a penny saved is a penny earned* (сбережешь, что найдешь); *a penny saved is a penny gained* (сбережешь, что найдешь); *a fool may earn money, but it takes a wise man to keep it* (глупец зарабатывает деньги, а мудрец хранит); *he that does not save pennies will never save pound* (тот, кто не может сберечь пенни, не сбережет и фунт); *those who spend money never build a porcelain palace* (тот, кто тратит деньги никогда не построит фарфоровый дворец); *who will not lay up a penny shall never have money* (тот, кто не откладывает пенни, никогда не накопит денег); *save your money and die rich* (накопи денег и умри богатым); *spend money like it is going out of fashion* (тратить деньги все равно, что выходить из моды); *spend money like water* (тратить деньги как воду); *save your money for a rainy day* (откладывайте деньги на черный день); *put two penny in a purse and they will grow together* (положи два пенни в кошелек и их станет больше).

Кроме того, отмечается, что сохранить деньги — нелегкая задача: *money, like promises, is earier made than kept* (деньги, как обещание, проще заработать, чем сдержать).

Тем не менее, существует не мало половиц, осуждающих скряжничество и отражающих идею о том, что деньги более эффективны, когда их тратишь, а не «держишь под подушкой»: *penny soul never came to two pence* (мелочный человек никогда не достигнет успеха); *a pound in th purse is worth two in the book* (фунт в кошельке лучше, чем два в книге); *every penny that's saved is not gotten*

(каждый сохраненный пенни — не заработан); *penny wise and penny foolish* (тот, кто беспокоится о мелких деньгах, теряет в крупных). В этой же группе представлена пословица, демонстрирующая осуждение к крайней степени бережливости и стремлению к накопительству: *he that hoards up money, takes pain for other man* (тот, кто накапливает деньги, приносит боль другим людям).

Интересно отметить, в современной экономике (как отечественной, так и западной) широко распространен принцип того, что деньги должны работать, т.к. деньги, находящиеся в обороте укрепляют экономическую систему и способствуют повышению национального благосостояния. Особенно это важно при выходе из экономических кризисов как локальных, так и мировых, так как активный товарно-денежный оборот и увеличение денежной массы ускоряет оздоровление экономики.

Однако не зависимо от того, копит человек деньги или тратит, народная мудрость советует относиться к ним внимательно: *money likes to be counted* (деньги любят счет); *money to spare likes good care* (деньги есть там, где за ними следят); *take care of the pence and the pound will take care of themselves* (позаботься о пенни, а фунт позаботится о себе сам);

Интересно отметить, что в сознании носителей английского языка существует еще один способ заработка, аналогов которому в русских пословицах не было найдено — удачное замужество: *he that marries money earns it* (тот, кто женился на деньгах — заработал их); *never marry for money, but marry where money is* (никогда не женись за деньги, но женись на деньгах); *who merrieth for love without money, hath good nights and sorry days* (тот, кто женился по любви, но без денег, хорошо проводит время ночью и грустит днем); *any time a man marries for money, he earns it* (жениться на деньги — значит заработать их).

2. Деньги — власть (Money is a Power).

В данной группе пословиц присутствует негативный смысл, выражающий отношение к деньгам, их всепоглощающей силе и абсолютной

власти: *money makes the world go round* (деньги заставляют мир крутиться); *money is the only monarchy* (деньги — единственная власть); *all things are obedient to money* (все подчиняется деньгам); *money is power* (деньги — сила); *money reigns the world* (деньги правят миром); *money will do everything* (деньги сделаю все, что угодно); *money answer all the things* (деньги — ответ на все вопросы). Сила денег сравнивается не только с властью правителя, но и с всемогуществом бога: *money is the god of the world* (деньги — бог); *money is Lord* (деньги — бог).

Ряд пословиц демонстрирует, что деньги — это средство достижения любых целей, даже нечестных: *to angle with a silver hook* (деньги все двери открывают); *money talks* (с деньгами всего можно добиться); *if money go before, all ways lie open* (когда деньги идут вперед, все двери открываются), *money is a universal language speaking any tongue* (язык денег свем ясен), *no lock will hold against the power of gold* (ни один замок не устоит перед силой денег); *when money speaks, the truth keeps silent* (когда говорят деньги — правда молчит); *money open all doors* (деньги открывают все двери); *with Latin, a horse and money you may travel the world* (с латынью, конем и деньгами можно обойти весь мир); *money is welcome though it come in a dirty clout* (деньги желанны, даже если завернуты в грязную тряпку).

Некоторые пословицы отражают ситуацию, когда деньги являются первоопределяющим фактором личности человека, его личные качества не имеют значения, а на его недостатки общество готово закрыть глаза: *money makes the man* (деньги делают человека); *a thief passes for a gentleman when stealing has made him rich* (вора принимают за джентельмена, когда воровство сделало его богатым); *money recommends a man everywhere* (деньги отрекомендуют в любом месте); *he that has money in the purse cannot want a head for his shoulders* (у кого в кошельке есть деньги, голова на плечах не нужна).

Даже если человек ничего из себя не представляет, это не важно, если у него есть деньги: *money is soe of trumps* (деньги — козыри). Именно с помощью

денег человек может продемонстрировать свою силу: *he that has money has what he wants* (у кого есть деньги, у того есть все, что он хочет). В то же время подчеркивается, что деньги важны именно для общества, но не для их владельца: *money has little value to its possessor unless it has a value to others* (деньги имеют небольшую ценность для их обладателя, но большую для других).

Однако, пословицы напоминают, что владельцу денег, следует быть внимательным, чтобы не деньги властвовали над ним, а он над ними: *money is a good servant but a bad master* (деньги — хороший слуга, но плохой хозяин); *money will be a slave or a master* (деньги будут для вас рабом или хозяином). Необходимо обладать мудростью, чтобы грамотно ими распоряжаться: *money is the wise man's religion* (деньги — религия мудрецов).

Кроме того, можно выделить ряд пословиц, повествующих о побуждающей к действию силе денег. Деньги являются самым эффективным стимулятором труда, тот, кому обещают деньги, готов на все ради них, жажда денег полностью им овладевает: *an ass loaded with gold climbs to the top of the castle* (осел, нагруженный золотом, покорит вершину крепости); *money makes a man laugh* (деньги заставляют радоваться); *money make the old wife trot* (деньги заставляют старую жену скакать рысью); *money make the mare go* (деньги заставляют кобылу идти); *money makes the pot boil* (деньги заставляют котелок вариться); *money makes the ball roll* (деньги заставляют мяч катиться).

В тоже время деньги являются показателем статуса, престижа: *money in purse will always be in fashion* (кошелек с деньгами всегда в моде); *money never come out of season* (деньги не выходят из моды); *Jack would be a gentleman if he had money* (Джек был бы джентельменом, если бы у него были деньги); *money is attraction* (деньги — средства притяжения); *money is the wise man's religion* (деньги — религия мудрых людей).

В рассматриваемых паремиях также актуализируется пагубное влияние денег на их обладателя, его характер и поведение: *money often unmakes the men*

who make it (деньги часто губят тех, кто их наживает); *the abundance of money ruins youth* (богатство родителей – порча детям); *too much money makes one mad* (слишком большие деньги сводят с ума).

Кроме того, можно отметить, что в данной группе характерным является то, что деньги одушевлены: они говорят, идут, властвуют, заставляют совершать действия.

3. Деньги — вложения (Money is Investments).

В данной группе представлены пословицы, показывающие, что в сознании англоговорящих людей есть идея о необходимости грамотно использовать накопления, чтобы получить доход, деньги не должны лежать без дела: *money begets money* (деньги к деньгам идут); *money makes money* (деньги делают деньги); *money, like manure, does no good till it is spread* (деньги, подобно навозу, хороши когда ими пользуешься); *in for a penny, in for a pound* (на что потрачен пенни, можно потратить и фунт); *money is a good partner* (деньги — хороший партнер); *sometimes a penny well spent is better than a penny spare* (иногда потраченные деньги лучше заработанных); *money would be gotten if there is money to get in with* (деньги придут туда, где же есть деньги); *money isn't worth thing a thing exept to use in buying something* (деньги пригодны лишь для того, чтобы купить на них что-либо).

Что примечательно, именно в этой группе встречается единственная поговорка с лексемой *dollar*: *a day late and dollar short* (день позже и доллар короче). Это можно объяснить тем, что такой институт, как развитый финансовый и фондовый рынок является обыденностью для большинства американцев на протяжении многих десятков лет, и именно они хорошо знакомы с необходимостью принимать правильные финансовые решения в условиях постоянно меняющихся цен на финансовых рынках.

Кроме того можно отметить и сферы, в которые представители англоязычной лингвокультуры предпочитают вкладывать деньги: *money spent*

on the brain is never spent in vain (деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают).

4. Отсутствие денег (Lack of Money).

Выделенная группа фразеологических единиц выявляет негативные смыслы, связанные с отсутствием денег: *penniless soul must pine in plugatory* (тот, у кого за душой ни гроша должен чахнуть в страданиях); *to have money is a fear, not to have it is a grief* (иметь деньги страшно, а не иметь грустно).

С другой стороны, ряд пословиц показывает обратную ситуацию — деньги — это тяжкое бремя, без них живется легче: *he that has no money needs no purse* (у кого нет денег, тому и кошелек ни к чему). А пословица *riches have wings* (богатство имеет крылья; если вы не будете осторожны, деньги как птицы разлетятся) демонстрирует что богатство недоговечно.

Кроме того, представлены паремии, которые показывают, что в сознании носителей англоязычной лингвокультуры закреплена идея о том, что умный человек никогда не будет без денег, так как умеет бережно обращаться с деньгами и знает как заработать, а отсутствие ума и знаний приводит к отсутствию денег: *a fool and his money are soon parted* (глупец часто теряет свои деньги).

Особо отмечается идея важности денег для мужчины, он должен быть в состоянии прокормить свою семью, отсутствие денег делает его неполноценным: *a man without money is not mon at all* (мужчина без денег вовсе не мужчина); *a man without money is a bow without an arrow* (мужчина без денег, что лук без стрел); *he is a wretch that hath no money* (он жалкий человек, у которого нет денег). Наличие денег прямо связывается с семейным благополучием: *no money, no mistress* (нет денег, нет и возлюбленной); *when money flies out the window, love flies out the door* (когда деньги вылетают в окно, любовь вылетает за дверь).

Отмечается, что ничего нельзя получить просто так, без денег: *no penny, no Swiss* (нет денег, нет и швейцара); *no money, no servant* (нет денег, нет и слуг).

5. Деньги — зло (Money is Evil).

Данная группа выделяет наиболее негативные смыслы, представленные концептом money, в ней деньги приравниваются злу, несчастью, порокам, недостатком: *money is the root of all evil* (деньги — корень всего зла); *muck and money go together* (мерзость и деньги всегда вместе); *bad money drives out of good* (нечестные деньги к добру не приведут); *loss of money is the loss of dirt* (потерять деньги значит потерять грязь); *money is a bottomless sea in which honor, conscience and truth may be drowned* (деньги — это бездонное море, где тонут честь, совесть и правда); *the unrighteous penny corrupt the righteous pound* (нечестно заработанный пенни портит честный фунт).

Интересна поговорка *money is the sinew of war* (деньги — средства для войны). Испокон веков деньги служили не только для обеспечения собственной армии, но и в качестве реального оружия. Путем введения фальшивых денег в оборот враждебной страны можно было значительно расстроить экономику.

Можно также выделить особую подгруппу пословиц, которые представляют деньги как атрибут дьявола: *he that serves God for money will serve the devil for better wages* (тот, кто служит Богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше); *money makes many things, but also makes devil dance* (деньги делают многие вещи, а также заставляют черта танцевать); *more money, more sin* (чем больше денег, тем больше грехов).

Деньги приносят проблемы и заботы: *those who have money trouble about it* (тот, у кого много денег, постоянно беспокоится о них).

6. Деньги — средство оплаты (Money is a Means of Payment).

В данной группе собраны поговорки, репрезентирующие наиболее обыденные и распространенные смыслы концепта money, связанные с основной функцией денег — средство обращения: *money burns a hole in his pocket* (деньга

карман жгет); *don't spend all your money in one place* (не трать все деньги в одном месте); *make money fly* (тратить деньги); *throw money down the drain* (спускать деньги в канализацию); *money is round and rolls away* (деньги круглые и катятся); *money runs through a sieve like water* (деньги утекают как вода). Однако не стоит тратить деньги, получение которых только в планах: *never spend your money before you have it* (никогда не трать денег, которых не заимел).

Если рассматривать более детально, то можно обнаружить, что наличие денег является преимуществом их владельца: *he who pays the piper calls the tune/you pays your money and takes your choice* (кто платит, тот и заказывает музыку).

Однако, не все в жизнь можно купить за деньги. В данной подгруппе отражается идея, что материальные ценности не приносят настоящего счастья, а нематериальные нельзя купить ни за какие деньги: *money will buy everything but real happiness* (за деньки можно купить все, кроме настоящего счастья) *money can't buy happiness* (деньги не купят счастья); *money can't buy you love* (на деньги не купишь любовь). В данной подгруппе концепт «money» противопоставляется концептам «happiness» и «love».

Кроме того в данной модели можно выявить смыслы, связанные с количеством денег и временем оплаты: *an employer who pays low wages will have bad staff* (работодателю, который платит мало, всегда не хватает сотрудников).

В эту же группу входят поговорки о заемных деньгах: *money borrowed is money spend* (заемные деньги — потраченные деньги); *it is easy to spend someone else's money* (чужие деньги тратить легко).

7. Ценность денег (Money Value).

Из примеров в данной группе видно, что деньги — не главная ценность, т.к. существуют более значимые вещи — любовь, здоровье, счастье, дети и их нельзя заменить богатствами: *money alone does not make people happy* (одни дишь деньги не делают людей счастливыми); *happiness before money* (счастье дороже денег); *money doesn't make character* (деньги не делают характер);

money isn't everything (деньги не все); *money isn't everything in life* (деньги не все, что есть в жизни).

В данной группе тесно связаны концепты «деньги» и «дружба», выдвигается мысль о дружбе, как о более значимой части в жизни каждого, кроме того деньги способны подорвать дружбу: *lend your money and lose your friend* (одолжить деньги другу — значит потерять его); *never loan money money to a friend unless you wish to lose him* (не давай денег в долг другу, если не хочешь потерять его); *lend money and you get an enemy* (дай денег в долг и получи врага). В то же время, подчеркивается значимость полезных знакомств и связей: *a friend in court is better than a penny in the purse* (друг в суде лучше, чем пенни в кошельке); *a friend in the market is better than money in the chest* (друг на рынке дороже сундука денег).

Однако, для меркантильных людей деньги стоят превыше дружбы: *a penny in purse will bid me a drink, while all the friends I have will not* (пенни прокормит меня, а все мои друзья — нет); *he that has a full purse of money never wanted a friend* (у кого полный кошелек денег, тому не нужен друг).

Честное слово и хорошая репутация стоит дороже денег: *a man's agreement is worth more than money* (договоренность дороже денег); *a man's word is worth than money* (слово мужчины дороже денег).

Однако, не отрицается важность денег, расчетливость иногда важна: *never marry for money, but don't marry without money* (не женись на деньгах, но и не женись без денег).

Благодаря анализу пословиц и поговорок английского языка можно выделить ряд характерных особенностей.

1. Для вербального выражения концепта «Money», функционирующего в сознании носителей лингвокультуры, в паремиях содержатся названия денежных единиц (*dollar, penny, pence, pound*).

2. В английских пословицах и поговорках лексема «money» имеет следующие синонимы: *wealth, gold, heavy purse, riches, silver hook, silver locket*.

Каждый из них придает пословице определенную эмоциональную окраску с целью наиболее полно отразить смысл, вложенный в нее, а также подчеркнуть специфику явлений быденной жизни, традиций и быта народа. Кроме того, в английских пословицах и поговорках часто фигурируют образные сравнения в качестве описания функций денег (*like bottomless sea, like sea water, root of evil, a universal language*).

3. Во многих английских пословицах и поговорках присутствуют метафоры. Деньгам приписываются человеческие качества и функции: *money talks, answers, recommends, likes, buys, grows, rules, penny-wise and pound-foolish* т.е. Делают все, что способен делать человек. Деньги также наделяются профессией и социальным статусом: *monarch, servant, master*. Данные примеры говорят о наделении денег огромной силой, которая может оказывать как негативное влияние, так и принести пользу.

3.4. Сравнительный анализ концептов «Деньги/Money» в русских и английских пословицах и поговорках

Для проведения сравнительного анализа, представим результаты, полученные выше в виде таблицы:

Английские пословицы и поговорки			Русские пословицы и поговорки		
	кол-во, шт	доля, %		кол-во, шт	доля, %
Деньги — заработок	28	20	Деньги — заработок	16	9
Деньги — власть	43	32	Деньги — власть	25	14
Отсутствие денег	12	9	Отсутствие денег	29	16
Деньги — зло	12	9	Деньги — зло	15	8
Деньги — средство оплаты	13	11	Деньги — средство оплаты	18	10
Ценность денег	16	12	Ценность денег	20	21
Деньги — вложения	10	7	Деньги притягивают деньги	5	3
			Бережливость	38	21
			Долги	5	3
			Чужие деньги	7	4

Табл. 1. Число и доля английских и русских пословиц и поговорок, содержащихся в смысловых группах.

Из данной таблицы видно, что значительная часть пословиц в русском и английском пословичных фондах имеет как общие смыслы: деньги — заработок, деньги — власть, отсутствие денег, деньги — зло, деньги — средство оплаты, ценность денег, так и национально-специфические: в английском языке — группа пословиц со смыслом деньги — вложения, в

русском языке национальное отношение к деньгам представлено в группах: деньги притягивают деньги, бережливость, долги, чужие деньги.

В группах, которые являются общими для рассматриваемых языков присутствует значительное число пословиц и поговорок в идентичным смыслом.

Наибольшее количество пословиц и поговорок (43) в английском языке принадлежит к группе деньги — власть, что говорит о том, что в языковом сознании носителей английского языка деньги в первую очередь являются символом власти и могущества. В русском же больше всего пословиц о деньгах включено в группу бережливость (38). Бережное отношение к деньгам и экономия являются важнейшей частью культурного кода русских людей. Традиция к бережливости как к деньгам, так и к другим вещам складывалась у русского народа на протяжении многих веков под влиянием общественных, культурных, политических и экономических факторов.

Однако, стоит отметить, что паремиологические концептуализации в русском и английском языках представляют собой сложную сеть оппозиций и взаимоисключающих утверждений. Кроме того, в русском пословичном поле национально-культурный компонент выражен ярче за счет большого количества наименований денежных знаков, наименований национальных реалий, имен собственных. В английском пословичном фонде все эти элементы выражены незначительным числом примеров.

Амбивалентность имеет место, поскольку тот или иной концепт функционирует в сознании носителей, относящихся к разным возрастным, социальным и профессиональным группам, или при воздействии на сознание изменяющихся обстоятельств и условий с течением времени [Палеева, 2010].

Выводы по Главе 3

Анализ дефиниций лексем *деньги* и *money* выявил, что две данные лексемы имеют общее значение: металлические монеты и бумажные денежные знаки, которые являются мерой стоимости при купле-продаже.

Также в данной главе был рассмотрен пословично-поговорочный фонд русского и английского языка, поскольку в устойчивых единицах концептуализируются важные для народа понятия, в частности — рассматриваемый в данной работе «Деньги / Money».

Исследование выборки русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок, номинирующих различные свойства денег, при помощи использования метода когнитивной интерпретации, позволило определить характерные особенности, репрезентующие рассматриваемый объект в сознании носителей русскоязычной и англоязычной лингвокультурах. Были выделены следующие особенности, являющиеся общими для обоих языков:

1. Как в русских, так и в английских пословицах и поговорках широко используются названия денежных единиц, как функционирующих по сей день, так и устаревших.

2. И в русском, и в английском пословично-поговорочных фондах концепты «Деньги» и «Money» вербализованы не только лексемами *деньги* и *money*, но и распространенным рядом лексико-семантических вариантов.

3. Широкое использование метафорического переноса в русских и английских пословицах и поговорках свидетельствует о значимости исследуемого концепта для представителей обеих лингвокультур.

4. Наличие паремий, сочетающих в себе противоположные когнитивные признаки, позволяет сделать вывод об амбивалентном отношении носителей обоих языков к феномену денег.

Также был выделен ряд различных черт. Так, в русских пословицах и поговорках более ярко выражен национально-культурный компонент, который репрезентуется использованием названий денежных знаков, а также аутентичных национальных реалий и имен собственных.

Сопоставление концептов языковых картин мира разных народов позволят выявить особенности той или иной языковой картины мира. И можно сделать вывод, что русские и англичане относятся к деньгам в целом одинаково, хотя в обоих языках присутствуют свои национально-специфические особенности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для современной лингвистики понятие языкового сознания является ключевым. Понятие «языковая картина мира», введенное в употребление Л. Вайсгербером, но освещенное еще ранее в работах В. Гумбольдта, изучается лингвистами уже не один десяток лет. Однако ясного понимания того, как она формируется, как влияет на мировосприятие человека, пока нет, как нет и единого взгляда на определение данного понятия.

Информация о мире хранится в нашем сознании в виде ментальных структур — концептов разной степени сложности и абстрактности. Рассмотрев языковые выражения концепта, можно получить представление о его содержании в языковом сознании носителей языка. Таким образом, чтобы понять языковую картину мира, необходимо описать концепты. Для этого были рассмотрены структура и классификация концептов, а также способы его описания.

Пословицы находятся на периферии содержания концепта, в его интерпретационном поле. И интерпретация пословиц позволяет значительно расширить анализ концепта, и тем самым способствует построению языковой картины мира. Кроме того, описание интерпретационного поля пословиц и поговорок позволяет заметить многие особенности жизни народа, его

менталитет. Ведь именно пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Подводя итог выше сказанному, нужно отметить, что к описанию концепта требуется комплексный подход. Проанализированный концепт «Деньги/Money» позволяет исследовать англоязычную и русскоязычную языковые картины мира народа, следовательно, понять видение мира другим народом. Таким образом, несомненно важна интерпретация пословиц и поговорок для воссоздания языковой картины мира.

В ходе данного исследования была изучена справочная, научная и учебная литература, а также электронные ресурсы. Были рассмотрены такие понятия, как «когнитивная лингвистика», «языковая картина мира», «концепт», «пословица», «поговорка».

За основу данного исследования был взят концепт «Деньги/Money». Для анализа концепта был проведен анализ словарных дефиниций, этимологический анализ и семантический анализ. Для данного исследования особый интерес представляет выявление национально-специфические особенности анализируемого концепта. Анализ пословиц и поговорок позволяет изучить многообразие, многоаспектность концепта и тем самым способствует более полному отображению англоязычной и русскоязычной языковых картин мира. Наличие в русском и английском пословично-поговорочных фондах огромного числа пословиц, характеризующих концепт «Деньги / Money», свидетельствует о ценностной значимости этого явления для представителей данных лингвокультурных общностей.

Библиографический список

1. Агаркова Н. Э. Концепт «Деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск: Иркутская государственная экономическая академия, 2001. 171 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. М.: Флинта, 2011. 288 с.
3. Антонов М. Ф. Ложные маяки и вечные истины: Пути выхода страны из кризиса и русская общественная мысль. М.: Современник, 1991. 303 с.
4. Апресян Ю.Д. Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.
5. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1991. 140 с.
6. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.
7. Афанасьева Н. А. Интерпретация текста (На примере англ. пословиц и поговорок). М.: Выш. шк., 1991. 165 с.
8. Бабенко Л. Г., Васильев Е. И., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург, 2000.
9. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Воронеж, 1997. 330 с.
10. Басова Л. В. Концепт ТРУД в русском языке (на материале пословиц и поговорок): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень: Тюменский государственный университет, 2004. 241 с.
11. Белякова И. Е. Лингвокультурный концепт «прекрасное» и его языковое воплощение. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2011. 199 с.
12. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 123 с.
13. Болотнова Н. С. Поэтическая картина мира и ее изучение в

коммуникативной стилистике текста // Сибирский филологический журнал. Новосибирск, 2003. № 3-4.

14. Большой академический словарь русского языка / под ред. К. С. Горбачевича. М.: Наука, 2006. Т. 1. 936 с.

15. Брагина Н. Г. Память в языке и культуре. М.: Языки славянских культур, 2007. 514 с.

16. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Наука, 1997. 416 с.

17. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар, 2002. 140 с.

18. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Издательство Олма-Пресс, 1997. 612 с.

19. Даниленко В. От языковой картины мира к научной // Сопоставительное языкознание. С., 1996. № 3. С. 130-134.

20. Дебердеева Е. Е. Отражение национального менталитета в языке (на примере русских и английских пословиц с метафорическими и коннотативными компонентами) // Вестн. Волгогр. Гос. Ун-та. Сер. 2, Языкознание. 2013. № 1 (17). С. 109-125.

21. Демьянков В. З. Морфологическая интерпретация текста и её моделирование. М.: Изд-во МГУ, 1994. 205 с.

22. Денисенкова Ю.С. Развитие концета «Деньги» в историческом аспекте» // Вестник МГИМО-Университета. Культурология. М.: 2013. № 5 (32). С. 45-50.

23. Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация - БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 1989. с. 305.

24. Джиева А. А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка. М.: Издательство Московского университета, 2014. 151 с.

25. Драчева М. И. Экспериментальное исследование вербального содержания этнической концептуальной системы // Текст: структура и функционирование. Барнаул, 1997. Вып. 2. С. 60-64.

26. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии

на духовное развитие человечества // Гумбольдт. В. Избранные труды по языкознанию. М., 1984. С. 156-180.

27. Елсакова А. Л. Концептуализированная область «Богатство — стоимость — деньги» в древнеанглийском языке и англосаксонской культуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2011. 174 с.

28. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: ок. 1200 пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000. 537 с.

29. Заботкина В. И. Слово и смысл. М.: РГГУ, 2012. 431 с.

30. Залевская А. А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию // Языковое сознание и образ мира. М., 2001. С. 39-54.

31. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 39.

32. Залевская А. А. Слово. Текст. М.: Гнозис, 2005.

33. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. М.: Языки славянских культур, 2012. 691 с.

34. Зарубина Н. Н. Деньги как социокультурный феномен. М.: Акнил, 2011. 400 с.

35. Зимин, В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ-ПРЕСС, 2008. 729 с.

36. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2003. 416 с.

37. Исаева Л. А. Виды скрытых смыслов и способы их представления в художественном тексте: дис... докт. филол. наук. Краснодар, 1996.

38. Казакова О. М. Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира). Барнаул:

Издательство Алтайского государственного университета, 2013. 145 с.

39. Канакина Г. И., Викторова Е. В. Русская пословица как средство формирования языковой и социокультурной компетенции: учеб. пособие. М.: Флинта, 2015. 143 с.

40. Карасик В. И. Введение в когнитивную лингвистику. М., 2004.

41. Карасик В. И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. 318 с.

42. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 406 с.

43. Караулов Ю. Н., Филлипович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. М.: Азбуковник, 2009. 334 с.

44. Кибрик А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М.: Изд-во МГУ, 1992. 333 с.

45. Климова С. Р. Русская ментальность и идея долга // Центр ментальных технологий. М., 2015.

46. Колесов В. В., Пименова М. В. Введение в концептологию: учеб. пособие. М.: Флинта, 2016. 245 с.

47. Кошарная С. Концепт "деньги" в русском языковом сознании // *Slowo. Tekst. Czas X : Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*, Szczecin, Greifswaid, 6-10 listopada 2009 r. / pod red. M. Aleksiejenki, H. Waltera. - Szczecin; Greifswaid, 2010. P. 380-387.

48. Кравченко А. В. Язык и восприятие. Когнитивные аспекты языковой категоризации. Иркутск, 1996. С. 34-41.

49. Красных В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003.

50. Кубрякова Е. С. В поисках сущности языка: когнитивные исследования. М.: Знак, 2012. 201 с.

51. Кубрякова Е. С., Демьянков Ю. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245 с.

52. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. Спб.:

Норинт, 2001. 720 с.

53. Кузьмин С. С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. М.: Рус. яз., 1989. 352 с.

54. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культуры // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1989. Вып. XXV.

55. Лесков Н. С. Собрание сочинений. Т.3. М., 1957. С. 201.

56. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Вестник МГУ. М., 1993. Т.52. №1. С. 3-9.

57. Майоренко И. А. Концептуализация понятия «Деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского и французского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2005. 258 с.

58. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов вузов. М.: АCADEMIA, 2001. 202 с.

59. Маслова В. А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для вузов. М.: АCADEMIA, 2008. 264 с.

60. Митина И. Е. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. Спб.: КАРО, 2006. 336 с.

61. Ошева Е. А. Концепт «Деньги» в англо-американских пословицах и поговорках // Историческая и социально-образовательная мысль. М., 2015. №6-1 (Том 7). С. 390-393.

62. Павиленис Р. И. Понимание речи и философии языка // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986. Вып. ХУП. С. 380-388.

63. Павиленис Р. И. Философия языка: Проблема смысла // Вопросы философии. М., 1976. №3. С. 32.

64. Палеева Е.В. Концепт «Деньги» в сознании носителей русского языка // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. Курск, 2010. № 3(15). С 148-152.

65. Палеева Е. В. Способы вербализации концепта деньги средствами

английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курск: Курский государственный университет, 159 с.

66. Песина С. А. Философия языка: учеб. пособие. М.: Флинта, 2014. 372 с.

67. Пименова М. В. Дух и душа: особенности концептуализации. Кемерово, 2003. 385 с.

68. Пищальникова В. А. Проблема смысла художественного текста. Новосибирск, 1992.

69. Пономарева О. Б., Шабалина Н. Ю. Субстандартная семантическая деривация: когнитивно-коммуникативный аспект: учеб. пособие для студентов вузов. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2010. 244 с.

70. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Воронеж: АСТ, 2007. 314 с.

71. Потребня А. А. Мысль и язык. М.: Лабиринт, 1999. 268 с.

72. Прохоров Ю. Е. В поисках концепта. М.: Флинта, 2008. 170 с.

73. Сабитова З. К. Лингвокультурология: учебник. М.: Флинта, 2015. 521 с.

74. Сергеева А. В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. М.: Флинта, 2008. 313 с.

75. Силласте Г. Г. Экономическая социология: учеб. Пособие для вузов. М.: Альфа-М, 2012. 479 с.

76. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. Т. 1. 963 с.

77. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Волгоград, 2004. №1. С. 29-34.

78. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Шк. «языки русской культуры», 1997. 824 с.

79. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц.

М., 1986.

80. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. Пособие. М.: Издательство Московского университета, 2004. 350 с.

81. Тимощенко С. А. О концептуальном анализе как методе лингвистических исследований // Филологические науки. М., 2015.

82. Тураева З. Я. Лингвистика текста. М., 1986.

83. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель, 2000. 848 с.

84. Фещенко О. А. Концепт ДОМ в художественной картине мира М. И. Цветаевой (на материале прозаических текстов): автореф. дис ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2005.

85. Фрумкина Р. М. Психолингвистика: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 320 с.

86. Чернейко Л. О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени. М.: Либроком, 2013. 256 с.

87. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1994. 400 с.

88. Шпильная, Н. Н. Языковая картина мира в структуре речемыслительной деятельности языковой личности. М.: ЛИБРОКОМ, 2014. 148 с.

89. AABBY Lingvo 12 «Многоязычная версия»: электронный словарь. - ABBY Software Ltd. Palm, 2006.

90. Gleason, N. Proverbs from around the world 1500 amusing, witty, and insightful proverbs from 21 lands and languages. New York: Carol Publishing group, 1992. 135 p.

91. Hornby, A. S., Ruse. C.A. Oxford ESL Dictionary for American English, 8th impression. Oxford University Press, 1997. 744 p.

92. Longman Dictionary of American English, 2nd ed. - Addison Wesley Longman Limited, 1997. 954 p.

93. Meriam-Webster's colligate dictionary, 11th ed. - USA, 2003. 1623 p.

Приложение 1

Репродукция картины «Фламандские пословицы» или «Мир вверх тормашками» Питера Брейгеля Старшего (1559)



Приложение 2

Концепт «Деньги» в английских пословицах и поговорках

1. Алтыном воюют, алтыном торгуют, а без алтына — горюют
2. Алтын сам ворота отпирает да путь расчищает
3. Без денег — бездельник
4. Без денег в город — сам себе враг
5. Без денег день худенек
6. Без денег как без рук
7. Без денег крепче спится
8. Без копейки рубль не живет
9. Без рубля, как без шапки
10. Без рубля не сотня
11. Без хозяина деньги — черепки
12. Береги денежку про черный день
13. Береги хлеб для еды, а деньги для еды
14. Береженная копейка рубль бережет
15. Бережливость — это те же деньги
16. Бог дает денежку, а черт дырочку
17. Богатому черти деньги куют
18. Бог любит веру, а деньги счет
19. Больше денег — больше забот
20. Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля
21. Была бы в сусеке рожь, будет и в кармане грош
22. Были бы побрякунчики будут и поплясуники

23. В долгах — не деньги, в снопах не хлеб
24. Веселее всего — свои денежки считать
25. В потраве — не хлеб, в суде не вотчина, в долгах не деньги
26. В приданом, в суде да займах — не деньги
27. В чужом кармане деньги не считают
28. Взаимы деньги дать, что волка кормить
29. Вошь, что заемный грош, спать не дает
30. Время — деньги
31. Время любит срок, а деньги прок
32. В рубле копейки нет, так и не полон рубль
33. Всякая вошь хочет грош
34. Всякая копейка кладется насчет: береженная копейка рубль бережет
35. Где вода была, там и будет; куда денга пошла, там и скопится
36. Где много воды, там больше будет; где много денег — больше будет
37. Горе — деньги, а вдвое — без денег
38. Грехов много, да и денег вволю
39. Грош к грошу — оно и капитал
40. Гулять хорошо, коли деньги есть
41. Даровой рубль дешево стоит
42. Денег нет — на полатях переть
43. Денег нет — перед прибылью
44. Денег нет — перед прибылью, лишний грош перед погибелью
45. Денег нет, так подушка под головой не вертится
46. Денег нет и дела нету
47. Денег ни гроша — и кривая хороша
48. Денег ни гроша, зато слава хороша
49. Денежка без ног, а весь свет обойдет
50. Денежка дорогу прокладывает

51. Денежка рубль бережет, а рубль голову срежет
52. Денежки счет любят
53. Денежки — что голуби: где обживутся, там и поведутся
54. Деньга деньгу родит
55. Деньга и попа в яму заведет
56. Деньга покатна живет
57. Деньга попа купит и бога обманет
58. Деньга лежит, а шкура дрожит
59. Деньга ум родит
60. Деньгам все повинуются
61. Деньги — временем хлопоты
62. Деньги — гость: сегодня нет, а завтра горсть
63. Деньги — дело наживное
64. Деньги — забота, мешок — тягота
65. Деньги — навоз: сегодня нет, а завтра воз
66. Деньги всему голова
67. Деньги есть — на лодочке катаюсь, денег нет — на бережку шатаюсь
68. Деньги есть — кучу, денег нет — усы кручу
69. Деньги есть — милый мой, денег нет — иди домой
70. Деньги могут многое, а правда все
71. Деньги не Бог, а милуют
72. Деньги не боги, а дают подмоги
73. Деньги не грибы, в лесу не соберешь
74. Деньги не люди — лишними не бывают
75. Деньги не пахнут
76. Деньги не щепки, на полу не валяются
77. Деньги потерял — ничего не потерял, здоровье потерял — много потерял, бодрость духа потерял — все потерял

78. Деньги приходят и уходят как вода
79. Деньги пропали — наживешь, время пропало — не вернешь
80. Деньги пух — только дунь на них — и их нет
81. Деньги — склока, а без них плохо
82. Деньги счет любят
83. Деньги счет любят, а хлеб — меру
84. Деньги счетом крепки
85. Деньги, что галки: все в стаю собираются
86. Деньги, что камня: тяжело на душу ложатся
87. Держи копеечку, чтобы не укатилась
88. Добр Мартын, коли есть алтын; худ Роман, коли пуст карман
89. Дорог хлеб, коли денег нет
90. Друг дороже денег
91. Друга на деньги не купишь
92. Дружба дружбой, а деньгам счет
93. Ел бы деньги богач, если бы бедный не кормил его хлебом
94. Живется, у кого денежка ведется
95. За душой копейки нет
96. За душой мота копейки не держится
97. Заработанная копейка гвоздем прибита, а даровая не задержится
98. Заработанная копейка дорого стоит
99. Зарю проспять — рубля не достать
100. Здоровье дороже денег
101. Здоровье и на золото не купишь
102. И барину деньга господин
103. И купил бы сало, да денег мало
104. И через золото слезы льются
105. Из грошей рубли растут

106. Из копеек рубль, из ручейков море
107. Из копеек рубль складывается
108. И слова не скажи, только грош покажи
109. Казенная копеечка на воде не тонет, на огне не горит
110. Казенная копейка на ребре ходит, пока возьмешь ее, три своих потеряешь
111. Как деньги при бедре, так помогут при беде
112. Как не богат, так и копейке рад
113. Когда деньги говорят, тогда совесть молчит
114. Копейка записана на десяти бумажках, а рубль без записи в карман нырнул
115. Копейка к копейке проживет и семейка
116. Копейка копейку родит
117. Копейка маленькая, да удаленькая
118. Копейка рубль бережет
119. Кто до денег охоч, тот не спит и ночь
120. Кто не бережет копейки, сам рубля не стоит
121. Кто не умеет грош беречь, тот не сбережет и миллиона
122. Легкие деньги не живут
123. Легко на чужие деньги ехать
124. Лишние деньги — лишние заботы
125. Лишние деньги — лишняя сухота
126. Лишняя денежка не продырявит кармана
127. Лишняя копейка карман не тянет
128. Медные деньги звончее золотых
129. Меньше денег — меньше забот
130. Много звезд на свете, да высоко, много золота в земле, за глубоко, а за пазухой грош на всякое время хорош
131. Мот не мот, а денежкам не вод
132. Моту денег подарить, что на воду спустить

133. На деньги все можно купить, кроме птичьего молока
134. На деньги не купишь почет
135. На деньги только отца родного не купишь
136. На деньги ума не купишь
137. На семи верстах один с денежкой Аким
138. На улице мороз, а в кармане деньги тают
139. Наживной рубль дорог, даровой — дешев
140. Не бей дубьем, бей рублем
141. Не в деньгах счастье
142. Не деньги богатство — бережливость да разум
143. Не держи деньги в узелке, держи хлеб в уголке
144. Не жалея алтын, отдашь полтину
145. Не ждет Мартын чужих полтин, стоит Мартын за свой алтын
146. Не имей сто рублей, а имей сто друзей
147. Не только добра, что много серебра
148. Не хвались серебром, хвались добром
149. Не штука деньги, штука разум
150. Неизрасходованный рубль на табачок пригодится
151. Нелегко деньги нажить, а легко прожить
152. Овца руно растит, а скупой деньги копит, не про себя
153. Одна денежка и та свищет
154. Одна деньга в кармане не звенит
155. Одна деньга звенеть не будет, а у двух звон не такой
156. После бога деньги первое
157. Правда дороже золота
158. При деньгах Памфил всем людям мил, а без денег Памфил и людям скучен, и сам уныл
159. Родись, крестись, женись, умирай — за все денежки подай

160. Рубль есть — и ум есть; нет рубля — нет и ума
161. Рубль наживает, а два проживает
162. Рубль трудовой, потому и дорогой
163. Рубль цел копейкой
164. С деньгами и дурак проживет
165. Сильна правда, а деньга сильнее
166. Скупому душа дешевле гроша
167. Скряге деньги, что собаке сено
168. Слову — вера, хлебу — мера, а деньгам счет
169. Стоит крякнуть да денежкой брякнуть — все будет
170. Сто рублей есть, так и правда твоя
171. Тот без нужды живет, кто деньги бережет
172. Трудовая денежка всегда крепка
173. Трудовая денежка до веку живет
174. Уговор дороже денег
175. Ума много, денег не так — вот тебе и дурак
176. Ума палата, а денег маловато
177. Хлеб да живот — и без денег живет
178. Хорошо беречь шубу на стужу, а деньги на нужу
179. Хорошо тому щеголять, у кого денежки гремят
180. Хоть грош, да свой
181. Хоть и медные, а побрякивают
182. Хочешь строить новый дом, каждый рубль экономь
183. Чужие денежки зубасты
184. Чужие денежки ночью хлеб едят
185. Чужие денежки свои поедают
186. Чужие деньги считать — не разбогатеешь
187. Шапка в рубль, а щи без круп

Приложение 3

Концепт «Money» в английских пословицах и поговорках

1. A day late and dollar short
2. A fool and his money are soon parted
3. A fool may earn money , but it takes a wise man to keep it
4. A friend in court is better than a penny in the purse
5. A friend in the market is better than money in the chest
6. A man's agreement is worth more than money
7. A man's word is worth more than money
8. A man without money is a bow without an arrow
9. A man without money is no man at all
10. An ass loaded with gold climbs to the top of the castle
11. All things are obedient to money
12. An employer who pays low wages will have bad staff
13. Any time a man marries for money, he earns it
14. A penny in purse will bid me drink, while all the friends I have will not
15. A penny more buys the whistle
16. A penny saved is a penny gained
17. A penny soul never came to two pence
18. A pound in the purse is worth two in the book
19. A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich
20. Bad money drives out of good
21. Don't marry for money, but don't marry without money
22. Don't spend all your money in one place
23. Every penny that's saved is not gotten
24. Happiness before money

25. Health and money go far
26. He is a wretch that hath no money
27. He that does not save pennies will never save pounds
28. He that marries money earns it
29. He that has a full purse never wanted a friend
30. He that has no money needs no purse
31. He than has money has what he wants
32. He that has money in his purse, cannot want a head for his shoulders
33. He that hoards up money, takes pains for other man
34. He that marries money earns it
35. He that serves God for money will serve the devil for better wages
36. If money go before, all ways lie open
37. In for a penny, in for a pound
38. It easy to spend someone else's money
39. Jack would be a gentleman if he had money
40. Lend your money and lose your friend
41. Lend your money and get an enemy
42. Loss of money is loss of dirt
43. Love does much but money does all
44. Makes the money fly
45. Money alone does not make people happy
46. Money answers all the things
47. Money begets money
48. Money borrowed is money spend
49. Money burns a hole in the pocket
50. Money can't buy happiness
51. Money can't buy you love
52. Money doesn't grow on trees

53. Money doesn't make character
54. Money has little value to it's possessor unless it has value to others
55. Money has no smell
56. Money in purse will always be in fashion
57. Money is a bottomless sea in which honor, conscience and truth may be drowned
58. Money is a human being
59. Money is a good servant but a bad master
60. Money is a good partner
61. Money is attraction
62. Money is a universal language speaking any tongue
63. Money is everything
64. Money isn't everything
65. Money isn't everything in life
66. Money isn't worth a thing except to use in buying something
67. Money is Lord
68. Money is power
69. Money is round and rolls away
70. Money is soe of trumps
71. Money is the God of the world
72. Money is the root of all evil
73. Money is the sinew of the war
74. Money is the only monarchy
75. Money is the wise man religion
76. Money is welcome though it come in a dirty clout
77. Money, like manure, does no good till it is spread
78. Money likes to be counted
79. Money, like promises, is easier to made than kept
80. Money makes a man laugh

81. Money makes many things, but also makes devil dance
82. Money makes money
83. Money makes the ball roll
84. Money makes the man
85. Money makes the mare go
86. Money makes the old wife trot
87. Money makes the pot boil
88. Money makes the world go round
89. Money never comes out of season
90. Money open all doors
91. Money often unmakes the men who make it
92. Money recommends a man everywhere
93. Money reigns the world
94. Money runs through a sieve like water
95. Money saved is money earned
96. Money spent on the brain is never spent on vain
97. Money talks
98. Money to spare likes good care
99. Money will be a slave or a master
100. Money will buy everything but real happiness
101. Money will do everything
102. Money would be gotten if there is money to get in with
103. More money, more sin
104. Muck and money go together
105. Never loan money to a friend unless you wish to lose him
106. Never marry for money, but marry where money is
107. Never spend your money before you have it
108. No bees, no honey; no work, no money

109. No money, no mistress
110. No money, no servant
111. No penny, no Swiss
112. Penniless soul must pine in plugatory
113. Penny and penny laid up will be many
114. Penny wise and pound foolish
115. Put two penny in a purse and they will grow together
116. Save your money and die rich
117. Save your money for a rainy day
118. Sometimes a penny well spent is better than a penny spared
119. Spend money like it is going out of fashion
120. Spend money like water
121. Take care of the pence and the pound will take care of themselves
122. The abundance of money ruins youth
123. The money paid, the work delayed
124. The unrighteous penny corrupts the righteous pound
125. Those who have money have trouble about it
126. Those who spend money never build a porcelain palace
127. Throw money down and drain
128. To angle with a silver hook
129. To be penny wise and pound foolish
130. To have money is a fear, not to have it is a grief
131. To have more money than sense
132. Too much money makes one mad
133. When money flies out the window, love flies out the door
134. When money speaks, the truth keeps silent
135. Who marries for love without money, hath good nights and sorry days
136. Who will not lay up a penny shall never have money

137. With Latin, a horse and money you may travel the world

138. Without money there is no life

139. You pays your money and takes your choice